

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

TERMS OF REFERENCE

(ToR)

przetarg nieograniczony pn.:
open tendering procedure for:

„Remont gaśnic (Fire Extinguishers) PN: 33000025-1”

„Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1”

Zatwierdził / Approved by:

Z up. Dyrektora

Z-ca DYREKTORA
ds. Administracyjnych/Główny Księgowy
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Paweł Kamiński

01.10.2018

§ 1

NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Zamawiającym jest:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Adres: ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa

Tel: +48 /22/ 22 99 931, Fax: +48 /22/ 22 99 933

NIP: 522-25-48-391 Regon: 016321074

http://www.lpr.com.pl e-mail: dzp@lpr.com.pl, centrala@lpr.com.pl

2. Dni i godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku w godzinach 8⁰⁰-15³⁵.

§ 1

NAME AND ADDRESS OF THE AWARDING ENTITY

1. The Awarding Entity is:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Address: ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa

Tel: +48 22 22 99 931, Fax: +48 22 22 99 933

NIP: 522-25-48-391 Regon: 016321074

http://www.lpr.com.pl e-mail: dzp@lpr.com.pl, centrala@lpr.com.pl

2. Working days and hours: from Monday to Friday between 8.00 a.m. and 3.35 p.m.

§ 2

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), zwanej dalej uPzp.
2. Postępowanie jest prowadzone zgodnie z przepisami uPzp dla postępowań, których wartość zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp, tj. równowartość kwoty 144 000,00 EURO.

§ 2

CONTRACT AWARD PROCEDURE

1. The public contract award procedure is conducted as the **open tendering procedure** pursuant to the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1579, as amended), hereinafter referred to as the PPL.
2. The procedure is conducted pursuant to the provisions of the PPL for procedures whose contract value does not exceed the amounts specified in the regulations issued pursuant to Article 11 par. 8 of the PPL, i.e. the equivalence of EUR 144,000.00.

§ 3

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia są remonty gaśnic PN: 33000025-1, pochodzących z wyposażenia śmigłowców typu EC135P2+ i EC135P3.
2. Oznaczenie wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
34741000-3 Wyposażenie statków powietrznych
50210000-0 Usługi w zakresie napraw i konserwacji statków powietrznych i innego sprzętu
3. W przypadku, gdyby w opisie przedmiotu zamówienia Zamawiający określił przedmiot zamówienia poprzez wskazanie znaków towarowych, patentów lub pochodzenia, źródła lub szczególnego procesu, który charakteryzuje produkty lub usługi dostarczane przez konkretnego wykonawcę, jeżeli mogłoby to doprowadzić do uprzywilejowania lub wyeliminowania niektórych wykonawców lub produktów, Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert równoważnych. Wskazane wyżej określenie przedmiotu zamówienia ma charakter wyłącznie pomocniczy w przygotowaniu oferty i ma na celu wskazać oczekiwane standardy co do minimalnych parametrów technicznych oczekiwanych materiałów i urządzeń. Przez ofertę równoważną należy rozumieć ofertę o parametrach technicznych, wytrzymałościowych, jakościowych, wydajnościowych nie gorszych od opisu wskazanego przez Zamawiającego w opisie przedmiotu zamówienia. W związku z powyższym, Zamawiający dopuszcza możliwość zaoferowania

materiałów o innych znakach towarowych, patentach lub pochodzeniu, natomiast nie o innych właściwościach i funkcjonalnościach niż określone w SIWZ. Wykonawca, powołujący się na rozwiązania równoważne stosownie do dyspozycji art. 30 ust. 5 uPzp, musi wykazać, że oferowane dostawy spełniają warunki określone przez Zamawiającego w stopniu nie gorszym. W przypadku, gdy wykonawca nie złoży w ofercie dokumentów o zastosowaniu innych materiałów i urządzeń, to rozumie się przez to, że do kalkulacji ceny oferty oraz do wykonania umowy ujęto materiały i urządzenia zaproponowane w opisie przedmiotu zamówienia. W przypadku, gdy Zamawiający użył w opisie przedmiotu zamówienia normy, aprobaty, specyfikacje techniczne i systemy odniesienia, o których mowa w art. 30 ust. 1-3 uPzp, należy rozumieć je jako przykładowe. Zamawiający, zgodnie z art. 30 ust. 4 uPzp, dopuszcza w każdym przypadku zastosowanie rozwiązań równoważnych opisanych w treści SIWZ. Każdorazowo, gdy wskazana jest w niniejszej SIWZ norma, należy przyjąć, że w odniesieniu do niej użyto sformułowania „lub równoważne”. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne w stosunku do opisywanych przez Zamawiającego, jest obowiązany wykazać w złożonej ofercie, że oferowane przez niego dostawy, spełniają wymagania określone przez Zamawiającego.

§ 3

DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE PROCUREMENT

- 1. The object of the procurement shall be the overhaul of fire extinguishers PN: 33000025-1, coming from the equipment of EC135P2+ and EC135P3 helicopters.*
- 2. Designation pursuant to the Common Procurement Vocabulary (CPV):
34741000-3 Aircraft equipment
50210000-0 Repair, maintenance and associated services related to aircraft and other equipment*
- 3. If the Awarding Entity specified the object of the procurement in the description of the object of the procurement by indicating trademarks, patents or origin, source or a specific process characteristic of the products or services delivered by a given contractor, and if this could result in privileging or eliminating some contractors or products, the Awarding Entity permits submission of equivalent quotations. The specification of the object of the procurement indicated above is only auxiliary in preparing the quotation and is intended to point to the expected standards regarding the minimum technical parameters of the expected materials and equipment. An equivalent quotation shall be understood as a quotation with technical, strength, quality, performance parameters that are not worse than in the description indicated by the Awarding Entity in the description of the object of the procurement. Therefore, the Awarding Entity permits that materials with different trademarks, patents or origin, yet not with different properties and functionality than specified in the ToR be quoted. The Contractor invoking equivalent solutions pursuant to the provision of Article 30 par. 5 of the PPL shall evidence that the quoted supplies satisfy the conditions specified by the Awarding Entity to a degree that is not worse. Where the Contractor does not submit documents on the application of different materials and equipment in the quotation, this shall be understood as the use of the materials and equipment proposed in the description of the object of the procurement in the calculation of the quotation price and in contract performance. If the Awarding Entity uses the standards, approvals, technical specifications and reference systems referred to in Article 30 par. 1-3 of the PPL in the description of the object of the procurement, they shall be understood as examples. Pursuant to Article 30 par. 4 of the PPL, the Awarding Entity permits the application of the equivalent solutions described in the content of the ToR in each case. When a standard is indicated in these ToR, it shall be from time to time assumed that the expression “or equivalent” has been used with reference thereto. The Contractor which invokes equivalent solutions with respect to the ones described by the Awarding Entity shall evidence in the submitted quotation that the supplies it quotes satisfy the requirements specified by the Awarding Entity.*

§ 4

OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

§ 4

DESCRIPTION OF PARTS OF THE PROCUREMENT

The Awarding Entity does not permit submission of partial quotations.

§ 5

**INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH, O KTÓRYCH MOWA
W ART. 67 UST. 1 PKT 6 I 7 UPZP**

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 uPzp.

§ 5

**INFORMATION ABOUT THE CONTRACTS REFERRED TO IN ARTICLE 67 PAR. 1 SUBPAR.
6 AND 7 OF THE PPL**

The Awarding Entity does not provide for awarding the contracts referred to in Article 67 par. 1 subpar. 6 of the PPL.

§ 6

INFORMACJA O OFERTACH WARIANTOWYCH

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

§ 6

INFORMATION ABOUT ALTERNATE QUOTATIONS

The Awarding Entity does not permit the submission of alternate quotations.

§ 7

WYKONANIE ZAMÓWIENIA PRZY UDZIALE PODWYKONAWCÓW

Zgodnie z przepisem art. 36a ust. 1 uPzp Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.

§ 7

CONTRACT PERFORMANCE BY SUBCONTRACTORS

Pursuant to the provision of Article 36a par. 1 of the PPL, the Contractor may entrust the performance of a part of the contract to a subcontractor. The Awarding Entity requires that the Contractor specify in the quotation the parts of the contract intended to be entrusted to subcontractors and that the Contractor provide business names of the subcontractors.

§ 8

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Umowa będzie realizowana przez okres 24 miesięcy, licząc od daty jej zawarcia lub do wykorzystania kwoty określonej w §2 ust. 1 Umowy – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

§ 8

CONTRACT PERFORMANCE DEADLINE

The Contract shall be performed for 24 months counted from the date of Contract signature or until the amount specified in § 2 par. 1 of Contract is exhausted – whichever occurs earlier.

§ 9

**WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA
WYKONAWCY**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1b uPzp, dotyczące:
 - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – *Zamawiający nie określa warunku w tym zakresie,*
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – *Zamawiający nie określa warunku w tym zakresie,*
 - 3) zdolności technicznej lub zawodowej – *Zamawiający nie określa warunku w tym zakresie.*
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 uPzp. Zgodnie z art. 24 ust. 1 uPzp z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:
 - 1) Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu;

- 2) Wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181–188, art. 189a, art. 218–221, art. 228–230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270–309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1463 z późn. zm.),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);
 - 3) Wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2);
 - 4) Wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 5) Wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
 - 6) Wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 7) Wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 8) Wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 9) Wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 10) Wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (tekst jednolity Dz. U. z 2016 r. z późn. zm.);
 - 11) Wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 12) Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst jednolity z Dz. U. z 2017 r. poz. 229 z późn. zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
3. Wykluczenie Wykonawcy następuje:
 - 1) w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 2) lit. a) - c) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych przepisach została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 2) lit. a) – c), jeżeli nie upłynęło 5 lat od dnia uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia;
 - 2) w przypadkach, o których mowa:

- a) w ust. 2 pkt 2) lit. d) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych przepisach, została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 2) lit. d),
 - b) w ust. 2 pkt 4),
 - jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia odpowiednio uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia lub od dnia w którym decyzja potwierdzająca zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia stała się ostateczna;
 - 3) w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 7) i 9), jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia;
 - 4) w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 10), jeżeli nie upłynął okres, na jaki został prawomocnie orzeczony zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 5) w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 11), jeżeli nie upłynął okres obowiązywania zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne.
4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie ust. 2 pkt 2) i 3) oraz 5) – 9) lub ust. 3, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
 5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie ust. 4.
 6. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 8), przed wykluczeniem Wykonawcy, Zamawiający zapewnia temu Wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.

§ 9

CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE AND GROUNDS FOR EXCLUSION OF THE CONTRACTOR

1. *The contracts may be applied for by the Contractors which satisfy the conditions referred to in Article 22 par. 1b of Ppl, which concern:*
 - 1) *competencies or authorisations to carry out a specific professional activity if required under separate regulations – the Awarding Entity does not specify the condition with this respect,*
 - 2) *economic and financial standing – the Awarding Entity does not specify the condition with this respect,*
 - 3) *technical or professional capability – the Awarding Entity does not specify the condition with this respect.*
2. *The contract may be applied for by the Contractors which are not subject to exclusion under Article 24 par. 1 of the PPL. Pursuant to Article 24 par. 1 of the PPL, the following shall be excluded from the contract award procedure:*
 - 1) *the Contractor which has not demonstrated fulfilment of the conditions for participation in the procedure;*
 - 2) *the Contractor being a natural person who has been convicted with a final verdict for a criminal offence:*
 - a) *referred to in Article 165a, Articles 181–188, Article 189a, Articles 218–221, Articles 228–230a, Article 250a, Article 258 or Articles 270–309 of the Act of 6 June 1997 – Criminal Code (consolidated text Dz. U. of 2017, as amended) or Article 46 or Article 48 of the Act of 25 June 2010 on Sports (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1463, as amended),*
 - b) *constituting an act of terrorism referred to in Article 115 § 20 of the Act of 6 June 1997 – Criminal Code,*
 - c) *fiscal offence,*

- d) referred to in Article 9 or Article 10 of the Act of 15 June 2012 on the consequences of entrusting the performance of work to foreigners staying in the Republic of Poland contrary to regulations (Dz. U. item 769);
 - 3) the Contractor if an incumbent member of its management or supervisory body, a partner in a registered or professional partnership, or a general partner in a limited or limited joint-stock partnership, or a holder of a commercial power of attorney (prokurent) has been convicted with a final verdict for a criminal offence referred to in subpar. 2);
 - 4) the Contractor for whom a final verdict or a final administrative decision has been issued on arrears in payment of taxes, levies, or social or health insurance premiums, unless the Contractor has paid due taxes, levies, and social or health insurance premiums with due interest or penalties, or entered into a binding agreement on the repayment of these liabilities;
 - 5) the Contractor which as a result of wilful misconduct or gross negligence misled the Awarding Entity when presenting information that it is not subject to exclusion, meets the conditions for participation in the procedure or the objective and non-discriminatory criteria, or which concealed this information or is unable to present the required documents;
 - 6) the Contractor which as a result of recklessness or negligence presented information misleading the Awarding Entity, which could have significant influence on the decisions taken by the Awarding Entity in the contract award procedure;
 - 7) the Contractor who wrongfully influenced or attempted to influence the activities of the Awarding Entity or to obtain confidential information that could have given it an advantage in the contract award procedure;
 - 8) the Contractor that participated in the preparation of the contract award procedure or whose employee, as well as a person providing work to the Contractor on the basis of a mandate contract, specific work contract, agency contract, or another service contract, participated in the preparation of such a contract award procedure, unless the resulting distortion of competition can be eliminated in another way than by excluding the Contractor from the procedure;
 - 9) the Contractor that entered into an agreement with other contractors, aimed at distortion of competition between contractors in the contract award procedure, which the Awarding Entity can demonstrate with the use of appropriate evidence;
 - 10) the Contractor that is a collective entity prohibited from applying for public contracts by court pursuant to the Act of 28 October 2002 on Liability of Collective Entities for Acts Prohibited under Penalty (consolidated text Dz. U. of 2016, as amended);
 - 11) the Contractor prohibited from applying for public contracts under a precautionary measure;
 - 12) the Contractors which, while belonging to the same capital group, as defined in the Act of 16 February 2007 on Competition and Consumer Protection (consolidated text Dz. U. of 2017 item 229, as amended), submitted separate quotations, partial quotations, or applications for admission to the procedure, unless they demonstrate that the links between them do not result in distortion of competition in the contract award procedure.
3. The Contractor shall be excluded:
- 1) in the cases referred to in par. 2 subpar. 2) a)-c) and subpar. 3), where the person referred to in these provisions was convicted for the criminal offence specified in par. 2 subpar. 2) a)-c) if 5 years have not elapsed from the day on which the verdict confirming one of the grounds for exclusion became final and unappealable, unless a different exclusion period was indicated in the verdict;
 - 2) in the cases referred to:
 - a) in par. 2 subpar. 2) d) and subpar. 3), where the person referred to in these provisions was convicted for the offence specified in par. 2 subpar. 2) d),
 - b) in par. 2 subpar. 4),
 – if less than 3 years have passed since – respectively – the verdict confirming the grounds for the exclusion was issued, unless another period of exclusion was set in this verdict, or from the date on which a decision confirming the existence of one of the grounds for exclusion became final unappealable;
 - 3) in the cases referred to in par. 2 subpar. 7) and 9) if less than 3 years have passed as of the occurrence of the event constituting grounds for the exclusion;

- 4) *in the case referred to in par. 2 subpar. 10) if the period for which the prohibition from applying for public contracts was imposed in a final decision has not elapsed;*
- 5) *in the case referred to in par. 2 subpar. 11) if the period for which the prohibition from applying for public contracts has not elapsed.*
4. *The Contractor which is subject to exclusion under par. 2 subpar. 2) and 3) and 5)-9) or par. 3) may present evidence for sufficiency of the measures taken by it to prove its reliability, in particular prove that the damage caused by the criminal offence or tax offence has been remedied, the pecuniary compensation for the injury incurred or that the damage has been remedied, the exhaustive explanation of the facts and the cooperation with prosecuting authorities as well as that specific technical, organisational and staff measures which are appropriate for preventing future criminal offences or tax offences or improper conduct of the Contractor have been taken. The provision of the first sentence shall not be applied if a prohibition from applying for a contract has been issued under a final and unappealable court verdict regarding the Contractor being a collective entity and when the period of the prohibition specified in such verdict has not elapsed.*
5. *The Contractor shall not be excluded when the Awarding Entity, with the significance and special circumstances of the Contractor's action taken into account, deems the evidence presented based on par. 4 sufficient.*
6. *In the cases referred to in par. 2 subpar. 8), before excluding the Contractor, the Awarding Entity shall provide the said Contractor with a possibility to prove that its participation in the preparation of the contract award procedure will not distort competition.*

§ 10

WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA

1. **Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę wraz z ofertą w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu:**
 - 1) Aktualne na dzień składania ofert Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp (wzór Oświadczenia – **załącznik nr 3 do SIWZ**),
 - 2) Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 1),
 - 3) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
2. Oświadczenia, o których mowa w § 10 dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a uPzp oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
3. Dokumenty, o których mowa w § 10, inne niż oświadczenia, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem, poprzez złożenie na każdej zapisanej stronie kopii dokumentu podpisu wraz z adnotacją „za zgodność z oryginałem”.
4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
6. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 uPzp, przekazuje Zamawiającemu w formie pisemnej (bez wezwania) oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 uPzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do

zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ).

7. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają postanowienia Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 27 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

§ 10

LIST OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS CONFIRMING THE FULFILMENT OF CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE AND THE LACK OF GROUNDS FOR EXCLUSION

1. *The list of declarations submitted by the Contractor together with the quotation for the purpose of preliminary confirmation that the Contractor is not subject to exclusion and fulfils the conditions for participation in the procedure:*
 - 1) *A declaration on not being subject to exclusion submitted under Article 25a par. 1 of the PPL, valid as at the quotation submission date (a template of the Declaration – **Appendix no. 3 to ToR**),*
 - 2) *The Contractor which intends to entrust a part of the contract to subcontractors in order to prove the lack of grounds for their exclusion from the participation in the procedure shall provide the information about such entities in the declaration referred to in subpar. 1),*
 - 3) *If Contractors jointly apply for the contract, the declaration shall be submitted by each of the Contractors jointly applying for the contract. These documents shall confirm fulfilment of the conditions for participation in the procedure and the lack of grounds for exclusion to the extent that each of the Contractors proves fulfilment of the conditions for participation in the procedure and the lack of grounds for exclusion.*
2. *The declarations referred to in § 10 concerning the Contractor and other entities on whose abilities or standing the contractor relies under the rules specified in Article 22a of the PPL and concerning subcontractors shall be submitted in the original.*
3. *The documents referred to in § 10, other than declarations, shall be submitted in the original or a true certified copy made by affixing a signature with an annotation "za zgodność z oryginałem" [certified as true copy] on each filled page of the document copy.*
4. *The certification as true copy shall be made by the Contractor, the entity on whose abilities or standing the Contractor relies, Contractors jointly applying for a public contract or the subcontractor, respectively, as regards the documents that refer to each of them.*
5. *The certification as true copy shall be in writing.*
6. *Within 3 days of the day of publishing the information referred to in Article 86 par. 5 of the PPL on the Awarding Entity's website, the Contractor shall submit to the Awarding Entity in writing (without being requested to do so) a declaration of membership or lack of membership in the same capital group referred to in Article 24 par. 1 subpar. 23 of the PPL. Along with submitting the said declaration, the contractor may present evidence that the link with another Contractor does not result in distortion of competition in the public contract award procedure (declaration template is included in **Appendix no. 4 to ToR**).*
7. *Any matters that are not regulated by ToR shall be governed by the provisions of the Regulation of the Minister of Development of 27 July 2016 on types of documents that may be requested by the Awarding Entity from the Contractor in a contract award procedure.*

§ 11

INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW. WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. W niniejszym postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.) osobiście, za pośrednictwem posłańca, faksu lub przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) z zastrzeżeniem ust. 2.

2. Oferty wraz z załącznikami (również ewentualną ofertę dodatkową, o której mowa w art. 91 ust. 5 uPzp) składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. W przypadku oświadczeń i dokumentów składanych w trybie art. 26 ust. 1, 2, 2f uPzp oraz w przypadku oświadczeń, dokumentów i pełnomocnictw składanych odpowiednio w trybie art. 26 ust. 3 i 3a uPzp, **obowiązuje forma pisemna.**
3. Wykonawca może się kontaktować z Zamawiającym:
 - a) numer telefonu: +48 (22) 22 99 830,
 - b) numer faksu: +48 (22) 22 99 933,
 - c) adres poczty elektronicznej: sekretariat@lpr.com.pl, dzp@lpr.com.pl
4. Osobą uprawnioną do kontaktów z Wykonawcami jest:
 - a) w sprawach merytorycznych – Marcin Nowak,
 - b) w sprawach proceduralnych – Anna Popławska-Kozicka.
5. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze Stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
6. We wszelkiej korespondencji dotyczącej niniejszego postępowania zaleca się wskazywać numer postępowania i tytuł postępowania nadany przez Zamawiającego.
7. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie adresu. Korespondencja skierowana na ostatnio podany adres Wykonawcy będzie uznana za skutecznie złożoną temu Wykonawcy.
8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści niniejszej SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień jednak nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu składania wniosku, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku.

§ 11

INFORMATION ABOUT THE METHOD OF COMMUNICATION BETWEEN THE AWARDING ENTITY AND THE CONTRACTORS AS WELL AS SUBMISSION OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS. INDICATION OF THE PERSONS AUTHORISED FOR COMMUNICATION WITH THE CONTRACTORS

1. *In this procedure, the Awarding Entity and the Contractors shall communicate via a postal operator as defined in the Act of 23 November 2012 – Postal Law (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1481, as amended), personally, through a courier, by fax or electronic mail as defined in the Act of 18 July 2002 on Providing Services Electronically (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1219), subject to par. 2.*
2. *The quotations together with appendices (including the additional quotation, if any, referred to in Article 91 par. 5 of the PPL) shall be submitted in writing or otherwise they shall be invalid. The declarations and documents submitted as described in Article 26 par. 1, 2, 2f of the PPL and the declarations, documents and powers of attorney submitted as described in Article 26 par. 3 and 3a of the PPL, respectively, **shall be made in writing.***
3. *The Contractor may contact the Awarding Entity:*
 - a) *telephone number: +48 (22) 22 99 830,*
 - b) *fax number: +48 (22) 22 99 933,*
 - c) *e-mail address: sekretariat@lpr.com.pl, dzp@lpr.com.pl*
4. *The person authorised for contacting the Contractors shall be:*
 - a) *as to substance – Marcin Nowak,*
 - b) *as to procedure – Anna Popławska-Kozicka.*
5. *Where the Awarding Entity or the Contractor submit declarations, applications, notices and information by fax or electronic mail as defined in the Act of 18 July 2002 on Providing Services Electronically, each of the Parties shall confirm their receipt immediately at the other Party's request.*

6. *It is recommended to indicate the number of the procedure and the title of the procedure assigned by the Awarding Entity in any and all correspondence regarding this procedure.*
7. *The Contractor shall inform the Awarding Entity about each change of the address. The correspondence sent to the Contractor's address indicated most recently shall be deemed as effectively submitted to this Contractor.*
8. *The Contractor may request the Awarding Entity to explain the content of this ToR. The Awarding Entity shall provide the explanations immediately, not later, however, than 2 days prior to the quotation submission deadline, on condition that the request for explanation of the content of the ToR is received by the Awarding Entity not later than by the end of the day on which half of the set quotation submission deadline elapses. If the request for explanation of the content of the ToR is received after the request submission time-limit or concerns the provided explanations, the Awarding Entity may provide the explanations or disregard the request. The extension of the quotation submission deadline shall not influence the running of the request submission time-limit.*

§ 12

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium w niniejszym postępowaniu.

§ 12

TENDER GUARANTEE REQUIREMENTS

The Awarding Entity does not require the contribution of a tender guarantee in this procedure.

§ 13

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany ofertą przez 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

§ 13

TERM OF QUOTATION VALIDITY

1. *The Contractor shall be bound by the quotation for 30 days.*
2. *The running of the term of quotation validity shall begin on the elapse of the quotation submission deadline.*
3. *The Contractor may on its own or at the Awarding Entity's request prolong the term of quotation validity for the period necessary for concluding the public procurement contract; however, the Awarding Entity may only once, 3 days prior to the elapse of the term of quotation validity at the latest, request that the Contractor express consent to the prolongation of the said term by a specified period, not longer, however, than by 60 days.*
4. *The term of quotation validity may be prolonged only if the term of tender guarantee validity is simultaneously prolonged or, should this not be possible, only if a new tender guarantee is contributed for the prolonged term of quotation validity. If the prolongation of the term of quotation validity is made upon the selection of the best quotation, the obligation to contribute a new tender guarantee or to prolong the tender guarantee shall apply only to the Contractor whose quotation has been selected as the best one.*

§ 14

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Oferta winna zawierać:
 - 1) wypełniony i podpisany Formularz ofertowy (załącznik nr 1 do SIWZ),
 - 2) Oświadczenia, o których mowa w §10 ust. 1,
 - 3) **Dokument potwierdzający umocowanie osoby/osób podpisujących ofertę,**
 - 4) W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia – pełnomocnictwo (w oryginale), które musi zawierać w szczególności wskazanie: oznaczenia postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy; Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego; ustanowionego pełnomocnika oraz zakres jego umocowania. *W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie.* Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika,
 - 5) W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik – oryginał pełnomocnictwa – *w przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie* – określający jego zakres. Pełnomocnik posługujący się pełnomocnictwem ma obowiązek złożyć wraz z pełnomocnictwem dokument, z którego wynika uprawnienie osób, które udzieliły pełnomocnictwa, do reprezentowania Wykonawcy udzielającego pełnomocnictwa. Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika.
2. Wykonawca winien dokładnie zapoznać się ze wszystkimi zapisami SIWZ. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszelkie informacje, które mogą być konieczne do przygotowania oferty oraz podpisania umowy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ i być zgodna z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.
4. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę pod rygorem odrzucenia, z zastrzeżeniem § 4 SIWZ.
5. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim, w formie pisemnej na papierze przy użyciu nośnika pisma nie ulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów, czytelną techniką. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski. Zgodnie z art. 9 ust. 3 uPzp w przedmiotowym postępowaniu Zamawiający wyraża zgodę na złożenie oferty oraz składanych oświadczeń i dokumentów, o których mowa w § 10, § 11, § 12, § 14 ust. 1. sporządzonych w języku obcym wraz z tłumaczeniem na język angielski.
6. Zaleca się, aby każda strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami i parafowana, a w Formularzu ofertowym winna być umieszczona informacja z ilu kolejno ponumerowanych stron składa się oferta wraz z załącznikami. Wykonawca może nie podpisywać czystych stron.
7. Kartki oferty winny być trwale ze sobą połączone (np. zbindowane, zszyte), z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w ust. 11.
8. Wszelkie zmiany w tekście oferty (poprawki, przekreślenia, dopiski) muszą być podpisane przez Wykonawcę pod rygorem ich nieuwzględnienia.
9. Formularz ofertowy oraz załączniki muszą być podpisane przez Wykonawcę lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
10. Zamawiający dopuszcza złożenie oferty na formularzach sporządzonych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że ich treść, a także opis kolumn i wierszy odpowiadać będą formularzom określonym przez Zamawiającego.
11. Informacje składane w trakcie postępowania, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone klauzulą: „*Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa*”. Informacje te winny być umieszczone w innej osobnej wewnętrznej kopercie, odrębnie od pozostałych informacji zawartych w ofercie. Kartki należy ponumerować w taki sposób, aby umożliwić ich dopasowanie do pozostałej części oferty (należy zachować ciągłość numeracji kartek oferty). Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 uPzp.
12. Oferta musi być umieszczona w trwale zamkniętym, nieprzezroczystym i nienaruszonym opakowaniu oznaczonym napisem:

Oferta przetargowa:
„Remont gaśnic (Fire Extinguishers) PN: 33000025-1”
Nr postępowania: ZP/1/X/2018
Nie otwierać przed terminem: 19.10.2018 r. godz. 13⁰⁰.

oraz nazwą i dokładnym adresem wraz z numerami telefonów Wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci). Wszelkie elementy oferty nie opakowane i nieoznaczone w ten sposób nie będą brane pod uwagę podczas porównania i oceny ofert, a brak informacji dotyczący nazwy przedmiotowego postępowania może być przyczyną otwarcia oferty przed terminem określonym w § 15 ust. 4.

13. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie musi być złożone z dopiskiem „Zmiana oferty” według zasad przewidzianych w ust. 12. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zmiany zostaną dołączone do oferty.
14. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, wycofać złożoną przez siebie ofertę. Ofertę wycofać może/gą jedynie osoba/y należycie umocowane. W trakcie otwarcia ofert nie będą otwierane oferty, których dotyczy wycofanie, takie oferty zostaną odesłane Wykonawcom na ich wniosek. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.
15. Wykonawca poniesie wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
16. W celu przeliczenia na PLN wartości i danych finansowych podanych w innych walutach, w oświadczeniach i dokumentach, których złożenia żądał Zamawiający w § 10 SIWZ, Zamawiający zastosuje średni kurs Narodowego Banku Polskiego (NBP) aktualny na dzień publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, ogłaszany w sposób przewidziany w § 8 uchwały Zarządu NBP nr 51/2002 z dnia 23 września 2002 roku w sprawie sposobu wyliczania i ogłaszania bieżących kursów walutowych (Dz. Urz. NBP. z dnia 29 września 2002 roku z późn. zm.).

§ 14

DESCRIPTION OF THE MANNER OF QUOTATION PREPARATION

1. *A quotation shall contain the following:*
 - 1) *A filled in and signed Quotation Form (Appendix no. 1 to ToR),*
 - 2) *The declarations referred to in § 10 par. 1,*
 - 3) *The document confirming the authorisation of the person/persons signing the quotation,*
 - 4) *In the case of a quotation submitted by the Contractors jointly applying for the contract – a power of attorney (in the original form), which shall contain in particular an indication of: the designation of the public procurement procedure to which it refers; the Contractors applying jointly for the public contract; the appointed attorney-in-fact and the scope of his or her authorisation. Where a copy of the power of attorney is submitted, the document shall be certified by a notary. The correspondence regarding the procedure shall be provided to the Attorney-in-Fact,*
 - 5) *Where the Contractor is represented by an attorney-in-fact – the original power of attorney – if a copy of the power of attorney is submitted, the document shall be certified by a notary – specifying its scope. The attorney-in-fact using the power of attorney shall submit, together with the power of attorney, a document confirming that the persons who granted the power of attorney are authorised for representing the Contractor granting the power of attorney. The correspondence regarding the procedure shall be provided to the Attorney-in-Fact.*
2. *The Contractor shall thoroughly read and understand all ToR provisions. It is recommended that the Contractor obtain any and all information which may be necessary for preparing the quotation and concluding the contract.*
3. *The content of the quotation shall be consistent with the content of ToR and compliant with the generally applicable laws.*
4. *The Contractor may submit only one quotation, otherwise it shall be rejected, subject to § 4 of ToR.*
5. *The contract award procedure shall be conducted in the Polish language, in writing, on paper, with the use of such a writing medium that could not be removed without leaving traces, legibly.*

Documents prepared in a foreign language shall be submitted together with a translation into Polish. Pursuant to Article 9 par. 3 of the PPL, the Awarding Entity permits submission of a quotation, declarations and documents referred to in § 10, § 11, § 12, § 14 par. 1 prepared in a foreign language together with a translation into English in the relevant procedure.

- 6. It is recommended that each page of the quotation be numbered with successive numbers and initialled, and the Quotation Form shall contain the information about how many successively numbered pages the quotation together with appendices comprises. The Contractor does not have to sign blank pages.*
- 7. The sheets of the quotation shall be permanently connected (e.g. bound, stapled), save as specified in par. 11.*
- 8. Any and all amendments to the content of the quotation (changes, crossing outs, additions) shall be signed by the Contractor or otherwise they shall not be taken into account.*
- 9. The Quotation Form and the appendices shall be signed by the Contractor or by the authorised representative of the Contractor.*
- 10. The Awarding Entity permits submission of a quotation on forms prepared by the Contractor on condition that their content and the description of columns and lines correspond to the forms specified by the Awarding Entity.*
- 11. The information submitted during the procedure that constitutes business secret as defined by the regulations on unfair competition having the Contractor's proviso that it may not be shared with other participants in the procedure shall be marked with the following clause: "Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa" [The document constitutes business secret]. Such information shall be placed in another separate internal envelope, separately from the remaining information contained in the quotation. Sheets shall be numbered in such a manner that it is possible to match them to the remaining part of the quotation (continuity of the numbering of quotation sheets shall be maintained). The Contractor may not restrict the information referred to in Article 86 par. 4 of the PPL.*
- 12. The quotation shall be placed in a sealed, opaque and intact packaging marked with the following text:*

**[Quotation:
„Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1”
Procedure no.: ZP/1/X/2018
Do not open before 19 October 2018, 1.00 p.m.]**

and the business name and detailed address together with telephone numbers of the Contractor (impression of the stamp is permissible). Any and all elements of the quotation which are not packed and marked in the foregoing manner shall not be taken into account during comparison and appraisal of quotations, and the lack of information as to the name of the relevant procedure may result in opening the quotation prior to the date specified in § 15 par. 4.

- 13. The Contractor may, prior to the elapse of the quotation submission deadline, amend the submitted quotation. The notice of an amendment shall be submitted with an annotation "Zmiana oferty" [Amendment to the quotation] in accordance with the principles specified in par. 12. Upon ascertaining the correctness of the procedure of making amendments, the amendments shall be appended to the quotation.*
- 14. The Contractor may, prior to the elapse of the quotation submission deadline, withdraw the submitted quotation. The quotation may be withdrawn only by (a) duly authorised person(s). During the quotation opening, the quotations to which the withdrawal applies shall not be opened, such quotations shall be returned to Contractors at their request. The Contractor may not withdraw the quotation and make any amendments to the quotation content upon the elapse of the quotation submission deadline.*
- 15. The Contractor shall bear any and all costs related to the preparation and submission of the quotation.*
- 16. For the purpose of converting the values and financial data provided in other currencies into PLN in the declarations and documents the submission of which the Awarding Entity requires in § 10 of*

ToR, the Awarding Entity shall apply the average foreign exchange rate of the National Bank of Poland (NBP) applicable on the day of publishing the contract announcement in the Official Journal of the European Union, announced in the manner specified in § 8 of the resolution of the Management Board of NBP no. 51/2002 of 23 September 2002 on the manner of calculating and announcing current exchange rates (Dz. Urz. of NBP of 29 September 2002, as amended).

§ 15

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe 01-934 Warszawa, ul. Książkowa 5, sekretariat pokój nr 100 (I piętro)
2. Termin składania ofert upływa **19.10.2018** roku o godzinie **12³⁰**.
3. Zamawiający dokona otwarcia ofert w siedzibie Zamawiającego:
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe w Warszawie, ul. Książkowa 5, pokój 111.
4. Otwarcie ofert odbędzie się w obecności Wykonawców, którzy zechcą przybyć do siedziby Zamawiającego w **dniu 19.10.2018 roku o godz. 13⁰⁰**.
5. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
6. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny i terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na swojej internetowej www.lpr.com.pl informacje dotyczące:
 - a) kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
 - b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli ofertę w terminie,
 - c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

§ 15

PLACE AND DATE OF SUBMITTING AND OPENING QUOTATIONS

1. *Quotations shall be submitted in the Awarding Entity's registered office:*
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe 01-934 Warszawa, ul. Książkowa 5, secretary office, room no. 100 (1st floor).
2. *The quotation submission deadline shall elapse on 19 October 2018 at 12.30 p.m.*
3. *The Awarding Entity shall open the quotations in the Awarding Entity's registered office:*
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, Warsaw, ul. Książkowa 5, room 111.
4. *The quotations shall be opened in the presence of Contractors who arrive in the Awarding Entity's registered office on 19 October 2018 at 1.00 p.m.*
5. *Immediately prior to opening the quotations, the Awarding Entity shall provide the amount intended to be allocated for financing the contract.*
6. *When opening the quotations, the Awarding Entity shall provide the business names and addresses of Contractors as well as the information about the price and contract performance term, the warranty period and the payment terms contained in the quotations.*
7. *Immediately upon opening the quotations, the Awarding Entity shall publish the following information on its website www.lpr.com.pl:*
 - a) *the amount intended by the Awarding Entity to be allocated for financing the contract,*
 - b) *the business names and addresses of the Contractors who submitted their quotations within the deadline,*
 - c) *the price, contract performance term, warranty period, and payment terms contained in the quotations.*

§ 16

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Cenę oferty należy określić w złotych polskich (PLN) lub USD lub EURO z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Ilekroć mowa o cenie należy przez to rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach

- towarów i usług (dla Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej). Cena w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest ceną netto.
2. Cena podana przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym (**załącznik nr 1 do SIWZ**) musi być całkowitą ceną brutto za wykonanie zamówienia.
 3. Cena powinna zawierać w sobie ewentualne upusty proponowane przez Wykonawcę.
 4. Cena podana przez Wykonawcę nie będzie podlegać żadnym negocjacjom.
 5. Cena podana przez Wykonawcę musi zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia i obowiązywać będzie przez cały okres związania ofertą.
 6. Wykonawca sporządzając ofertę powinien określić ceny w sposób rzetelny, tj. w taki, żeby wybór jego oferty gwarantował Zamawiającemu realizację zamówienia każdej z pozycji.
 7. W przypadku ofert złożonych w walutach obcych (USD lub EURO) do porównania złożonych ofert Zamawiający zastosuje średni kurs Narodowego Banku Polskiego (NBP) aktualny na dzień otwarcia ofert, ogłaszany w sposób przewidziany w § 8 uchwały Zarządu NBP nr 51/2002 z dnia 23 września 2002 roku w sprawie sposobu wyliczania i ogłaszania bieżących kursów walutowych (Dz. Urz. NBP. z dnia 29 września 2002 roku z późn. zm.).
 8. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. **Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.**

§ 16

DESCRIPTION OF THE MANNER OF CALCULATING THE PRICE

1. *The quotation price shall be provided in Polish Zlotys (PLN) or USD or EUR with an accuracy of two decimal places. Whenever price is referred to, it shall be understood as defined in Article 3 par. 1 subpar. 1 and par. 2 of the Act of 9 May 2014 on Informing about Prices of Goods and Services (for the Contractors whose registered office or place of residence is in the Republic of Poland). The price in the case of the Contractors whose registered office or place of residence is outside the Republic of Poland shall be the net price.*
2. *The price provided by the Contractor in the Quotation form (**Appendix no. 1 to ToR**) shall be the total gross price for the performance of the contract.*
3. *The price shall include discounts, if any, offered by the Contractor.*
4. *The price provided by the Contractor shall not be subject to any negotiations.*
5. *The price provided by the Contractor shall include any and all costs related to the performance of the contract and shall be valid throughout the entire term of quotation validity.*
6. *When preparing the quotation, the Contractor shall specify prices in a reliable manner, i.e. such that the selection of its quotation constitutes a warranty for the Awarding Entity that the order of each item will be performed.*
7. *In the case of the quotations submitted in foreign currencies (USD or EUR), the Awarding Entity shall use the average exchange rate of the National Bank of Poland (NBP) applicable on the day of quotation opening, announced in the manner specified in § 8 of the resolution of the Management Board of NBP no. 51/2002 of 23 September 2002 on the manner of calculating and announcing current exchange rates (Dz. Urz. of NBP of 29 September 2002, as amended) for the purposes of comparing the submitted quotations.*
8. *If such a quotation was submitted the selection of which would result in the tax obligation arising for the Awarding Entity in accordance with the laws on goods and services tax, in order to appraise such a quotation, the Awarding Entity shall add the goods and services tax to the price presented therein which the Awarding Entity would have to settle in compliance with these laws. **The Contractor, when submitting the quotation, shall notify the Awarding Entity whether the selection of its quotation shall result in the tax obligation arising for the Awarding Entity by indicating the name (type) of the goods or services the delivery or provision of which shall result in the said obligation and by indicating their values exclusive of the tax amount.***

§ 17

**INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE
ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ**

Rozliczenia prowadzone między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w PLN lub EUR lub USD.

§ 17

**INFORMATION ON FOREIGN CURRENCIES IN WHICH SETTLEMENTS BETWEEN THE
AWARDING ENTITY AND THE CONTRACTOR MAY BE MADE**

The settlements between the Awarding Entity and the Contractor shall be made in PLN or EUR or USD.

§ 18

**OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ
PRZY WYBORZE OFERTY**

1. Kryteriami oceny ofert ze wskazaniem procentowego znaczenia tych kryteriów są:

Lp.	Kryterium	Ranga
1.	Cena brutto oferty	95
2.	Gwarancja	5
Razem		100

2. Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:

- 1) W kryterium nr 1 – **Cena brutto oferty**, maksymalną liczbę punktów, tj. 95 otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę brutto oferty, natomiast pozostali Wykonawcy otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{ob}} \times R$$

gdzie: C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium Cena brutto oferty

C_{min} – najniższa zaoferowana Cena brutto oferty

C_{ob} – Cena brutto oferty zaoferowana w badanej ofercie

R – ranga

- 2) W kryterium nr 2 – **Gwarancja** maksymalną liczbę punktów, tj. 5 otrzyma Wykonawca, który udzieli Zamawiającemu najdłuższy okres gwarancji. Punkty zostaną przydzielone za następujące okresy gwarancji:

a) 500 godzin lotu lub 18 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **5,0 pkt**,

b) 500 godzin lotu lub 12 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **2,5 pkt**,

c) 500 godzin lotu lub 6 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **0 pkt**.

3. W trakcie dokonywania obliczeń Zamawiający zaokrągli każdy z wyników do dwóch miejsc po przecinku.
4. Maksymalna ilość punktów, jaką Wykonawca może uzyskać w wyniku oceny według ww. kryteriów wynosi 100 pkt.
5. Oferta, która otrzyma najwyższą liczbę punktów zostanie przedstawiona jako oferta najkorzystniejsza.

§ 18

DESCRIPTION OF CRITERIA GUIDING THE AWARDING ENTITY WHILE SELECTING THE BEST QUOTATION

1. The following shall be criteria of quotation appraisal, with indication of the percentage weight of the said criteria:

No.	Criterion	Weight
1.	Quotation gross price	95
2.	Warranty	5
Total		100

2. Quotations shall be appraised by means of a scoring system in accordance with the following criteria:

- 1) In criterion no. 1 – **Quotation gross price**, the maximum number of points, i.e. 95, shall be awarded to the Contractor that proposes the lowest Quotation gross price, while other Contractors shall be awarded an accordingly lower number of points, in accordance with the following formula:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{ob}} \times R$$

where: C – number of points awarded to the Contractor in the Quotation gross price criterion

C_{min} – the lowest Quotation gross price proposed

C_{ob} – Quotation gross price proposed in the appraised quotation

R – weight

- 2) In criterion no. 2 – **Warranty**, the maximum number of points, i.e. 5, shall be awarded to the Contractor that furnishes warranty to the Awarding Entity for the longest period. Points shall be awarded for the following warranty periods:
- 500 hours of flight or 18 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – **5.0 pts**,
 - 500 hours of flight or 12 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – **2.5 pts**,
 - 500 hours of flight or 6 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – **0 pts**.
3. While making the calculations, the Awarding Entity shall round each score to two decimal places.
4. The maximum number of points that may be awarded to a Contractor as a result of appraisal based on the aforementioned criteria shall be 100 points.
5. The quotation that receives the highest number of points shall be deemed as the best one.

§ 19

INFORMACJE DOTYCZĄCE AUKCJI ELEKTRONICZNEJ

Zamawiający nie przewiduje w niniejszym postępowaniu wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

§ 19

INFORMATION ABOUT ELECTRONIC AUCTION

The Awarding Entity does not provide for the selection of the best quotation with the use of an electronic auction in this procedure.

§ 20

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE

PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Po wyborze najkorzystniejszej oferty, a przed zawarciem umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana do dopełnienia następujących formalności:
 - 1) osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie wynika z dokumentów załączonych do oferty,
 - 2) jeżeli wybrana zostanie oferta Wykonawców występujących wspólnie, będą oni zobowiązani, przed zawarciem umowy w sprawie udzielenia zamówienia, do przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
2. Niezłożenie dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 1) – 2), przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie przed podpisaniem umowy, Zamawiający potraktuje jako uchylenie się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. W takim przypadku, zgodnie z art. 94 ust. 3 uPzp, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny (chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 uPzp).

§ 20

INFORMATION ABOUT THE FORMALITIES TO BE FULFILLED UPON SELECTING THE QUOTATION IN ORDER TO CONCLUDE THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

1. *Upon the selection of the best quotation and prior to the conclusion of the contract, the Awarding Entity shall request the Contractor whose quotation has been selected to fulfil the following formalities:*
 - 1) *the persons representing the Contractor while signing the contract shall have documents confirming their authorisation for signing the contract unless the authorisation results from the documents appended to the quotation,*
 - 2) *if the quotation of the Contractors acting jointly is selected, they shall present an agreement governing the cooperation of those Contractors prior to the conclusion of the contract.*
2. *The failure to submit the documents referred to in par. 1 subpar. 1)-2) by the Contractor whose quotation has been selected within the time-limit set by the Awarding Entity prior to signing the contract shall be deemed by the Awarding Entity as evading the conclusion of the public procurement contract. In such a case, pursuant to Article 94 par. 3 of the PPL, the Awarding Entity may select the best quotation from among the remaining quotations without a new appraisal and evaluation thereof (unless there are grounds for cancelling the procedure referred to in Article 93 par. 1 of the PPL).*

§ 21

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

§ 21

REQUIREMENTS AS TO PERFORMANCE BOND

The Awarding does not require the contribution of performance bond.

§ 22

ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Istotne postanowienia umowy – załącznik nr 2 do SIWZ.
2. Zgodnie z art. 144 ust. 1 pkt 1) uPzp Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, na warunkach i w zakresie określonym w załączniku nr 2 do SIWZ – Istotne postanowienia umowy.

§ 22

PROVISIONS ESSENTIAL FOR THE PARTIES WHICH SHALL BE INTRODUCED TO THE CONTENT OF THE CONCLUDED PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

1. *Contract essential provisions – Appendix no. 2 to ToR.*

2. Pursuant to Article 144 par. 1 subpar. 1) of the PPL, the Awarding Party shall provide for the possibility of making essential amendments to the provisions of the concluded contract in relation to the content of the quotation based on which the Contractor has been selected, on the conditions and within the scope specified in Appendix no. 2 to ToR – Contract essential provisions.

§ 23

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów uPzp, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI uPzp, na zasadach i w terminach określonych dla wartości zamówienia mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp.

Środkami ochrony prawnej są:

- 1) odwołanie,
- 2) skarga do sądu.

Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- 1) określenia warunków udziału w postępowaniu,
- 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
- 3) odrzucenia oferty odwołującego,
- 4) opisu przedmiotu zamówienia,
- 5) wyboru najkorzystniejszej oferty.

Kwestie dotyczące odwołania uregulowane są w art. 180-198 uPzp.

Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Kwestie dotyczące skargi do sądu regulowane są w art. 198a-198g uPzp.

§ 23

INFORMATION ON THE REMEDIES VESTED IN THE CONTRACTOR IN THE COURSE OF THE CONTRACT AWARD PROCEDURE

The Contractor and any other entity that has or had interest in winning the contract and sustained or may sustain detriment as a result of the Awarding Entity's violating the provisions of the PPL shall be vested with the legal remedies specified in Section VI of the PPL on the principles and within the time-limits specified for the contract value lower than the amounts specified in the regulations issued pursuant to Article 11 par. 8 of the PPL.

The legal remedies shall be the following:

- 1) *appeal,*
- 2) *complaint to the court.*

The appeal shall be permitted exclusively as regards the following actions:

- 1) *specification of the conditions for participation in the procedure,*
- 2) *exclusion of the appellant from the contract award procedure,*
- 3) *rejection of the appellant's quotation,*
- 4) *description of the object of the procurement,*
- 5) *selection of the best quotation.*

The issues related to the appeal are governed by Articles 180-198 of the PPL.

The parties and the participants in the appeal proceedings shall have the right to file a complaint to the court against a decision of the National Appeal Chamber. The issues related to the complaint to the court are governed by Articles 198a-198g of the PPL.

§ 24

INFORMACJE DOTYCZĄCE RODO

1. Zamawiający informuje, że na swojej stronie internetowej pod adresem: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/> zamieścił Klauzulę Informacyjną o Przetwarzaniu Danych Osobowych.
2. Obowiązkiem Wykonawcy jest zapoznanie się z treścią Klauzuli oraz złożenie odpowiedniego oświadczenia zawartego w Formularzu oferty – załącznik nr 1 do SIWZ.

§ 24

INFORMATION REGARDING THE GDPR

1. *The Awarding Entity hereby informs that it has published a Personal Data Processing Information Clause on its website: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>.*
2. *The Contractor shall read and understand the content of the Clause and submit a relevant declaration contained in the Quotation Form– Appendix no. 1 to ToR.*

§ 25

ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ:

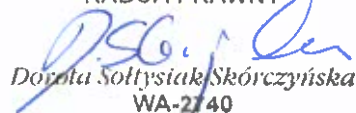
1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1;
2. Istotne postanowienia umowy – załącznik nr 2;
3. Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania – załącznik nr 3;
4. Informacja o przynależności wykonawcy do grupy kapitałowej– załącznik nr 4.

§25

APPENDICES TO THE ToR:

1. *Quotation form – Appendix no. 1;*
3. *Contract essential provisions – Appendix no. 2;*
4. *Contractor's declaration submitted under Article 25a par. 1 of the PPL on grounds for exclusion from the procedure – Appendix no. 3;*
5. *Information about the contractor's membership in a capital group – appendix no. 4.*

RADCA PRAWNY


Dorota Sołtysiak-Skórczyńska
WA-2740



**ZAŁĄCZNIK NR 1 DO SIWZ
FORMULARZ OFERTOWY
APPENDIX NO. 1 TO ToR
QUOTATION FORM**

....., dnia / on

I. INFORMACJE O WYKONAWCY / INFORMATION ABOUT THE CONTRACTOR

1. Niniejsza oferta zostaje złożona przez / This quotation is submitted by:

.....
Firma Wykonawcy / business name of Contractor

.....
adres Wykonawcy (siedziba) / address of the Contractor (registered office)

w przypadku oferty wspólnej (Konsorcjum)* / in the case of a joint quotation (Consortium)*:

Pełnomocnik Konsorcjum / Consortium's Attorney-in-Fact:

.....
Firma Wykonawcy / the Contractor's business name

.....
adres Wykonawcy (siedziba) / the Contractor's address (registered office)

Uczestnik Konsorcjum / Consortium's Participant

.....
Firma Wykonawcy / the Contractor's business name

.....
adres Wykonawcy (siedziba) / the Contractor's address (registered office)

*** - należy podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców wskazując również Pełnomocnika /**

*** - business names and addresses of all Contractors shall be provided and the Attorney in Fact shall be indicated**

2. Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na adres / Any and all correspondence related to the present procedure shall be directed to the following address::

.....
nazwa / business name

.....
numer telefonu / telephone number:

.....
numer faksu / fax number:

.....
adres poczty elektronicznej / e-mail address:

II. PRZEDMIOT OFERTY / OBJECT OF THE QUOTATION

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu na „Remont gaśnic (Fire Extinguishers) PN: 33000025-1” (nr postępowania ZP/1/X/2018), my niżej podpisani składamy ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne i:

With reference to the procurement notice regarding „Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1” (procedure no. ZP/1/X/2018), we the undersigned submit a quotation in the public contract award proceedings and:

- Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie objętym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) za:

We hereby propose the performance of the object of the contract within the scope covered by the Terms of Reference (ToR) for:

cenę całkowitą brutto PLN/EURO/USD / the total gross price PLN/EURO/USD¹

w tym podatek VAT w wysokości % / including VAT amounting to %²

zgodnie z poniższym Formularzem cenowym:

in accordance with Price Form:

Lp. No.	Nazwa części (Name of the part)	Numer części (Part Number)	Ilość (szt.) Quantity (pieces)	Cena jednostkowa brutto Gross unit price	Wartość ogólna [brutto] General gross value	VAT [%]
A	B	C	D	E	F = D x E	G
1.	FIRE EXTINGUISHER koszt weryfikacji (cost of investigation)	33000025-1	2			
2.	FIRE EXTINGUISHER koszt standardowego remontu z uwzględnieniem: - kosztów weryfikacji z pkt. 1; - kosztów wymiany na nowe komponentów: Cartridge PN: 30903894, Cartridge PN: 30903896 cost of standard overhaul with included: -the costs of verification from point 1; -the costs of replacement of the components: Cartridge PN: 30903894, Cartridge PN: 30903896	33000025-1	30			
RAZEM						

¹ niepotrzebne skreślić / delete as appropriate

² dla Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / for Contractors whose registered office or place of residence is in the Republic of Poland. Cena w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest ceną netto, (nie uwzględniającą podatku od towarów i usług obowiązującego w Polsce) / In the case of the Contractors which do not have the registered office or place of residence in the Republic of Poland, the price shall be the net price (exclusive of the goods and services tax applicable in Poland)

2. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na wyremontowane części na okres / *The Contractor furnishes a warranty for the overhauled parts to the Awarding Entity for the period of: **

- 500 godzin lotu lub 18 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **5,0 pkt**,

500 hours of flight or 18 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – 5.0 pts,

- 500 godzin lotu lub 12 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **2,5 pkt**,

500 hours of flight or 12 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – 2.5 pts,

- 500 godzin lotu lub 6 miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej – **0 pkt**.

500 hours of flight or 6 months of operation, counted from the date of incorporation of the part in the helicopter or 24 months, counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier – 0 pts.

* brak wyboru przez Wykonawcę jednej z opcji oznacza, że przedmiot zamówienia objęty jest minimalnym okresem gwarancji / *if the Contractor fails to select one option, it means that the object of the procurement is covered by the minimum warranty period.*

3. Informacja Wykonawcy o powstaniu u Zamawiającego obowiązku podatkowego w wyniku wyboru oferty Wykonawcy / *Contractor's information about a tax obligation arising for the Awarding Entity as a result of selecting the Contractor's quotation:*³

Oświadczamy, że / *We represent that:*

- 1) wybór naszej oferty nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.
the selection of our quotation will not result in a tax obligation for the Awarding Entity.
- 2) wybór naszej oferty prowadził będzie do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego:
the selection of our quotation will result in a tax obligation for the Awarding Entity:

.....
*nazwa (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego.
wartość bez kwoty podatku.
name (type) of the goods or service the delivery of which will arise in a tax obligation. value exclusive of the tax amount.*

4. Czy Wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem?

- ☐ tak
- ☐ nie

Is the economic operator a Micro, a Small or a Medium-Sized Enterprise?

- ☐ Yes
- ☐ No

5. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (wraz z załącznikami stanowiącymi jej integralną część) oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ

³ wybrać odpowiednie / *select as appropriate*

przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.

We hereby declare that we have read and understood the Terms of Reference (together with the Appendices which constitute an integral part thereof) as well as the explanations and amendments of ToR submitted by the Awarding Entity and deem ourselves bound by the provisions and rules of conduct specified therein.

6. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z Istotnymi postanowieniami umowy, które stanowią załącznik nr 2 do SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych w tym załączniku warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

We hereby declare that we have read and understood the Contract essential provisions, which constitute Appendix no. 2 to ToR, and undertake, should our quotation be selected, to conclude the contract on the terms and conditions specified in the said Appendix at the location and date set by the Awarding Entity.

7. Oświadczamy, że powierzmy podwykonawcom część zamówienia:

We declare that we will entrust a part of the contract to subcontractors:

Część zamówienia / Part of the contract	Firma podwykonawcy / Subcontractor's business name

8. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, czyli przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

We regard ourselves bound by the present quotation for the period specified in the Terms of Reference, that is for 30 days from the elapse of the quotation submission deadline.

9. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO⁴ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.⁵

We declare that we have fulfilled the information obligations provided for in Article 13 or Article 14 of the GDPR⁴ towards natural persons from whom we obtained their personal data directly or indirectly for the purpose of applying for the public contract in this procedure.⁵

10. Jednocześnie przyjmujemy do wiadomości, że szczegółowe informacje dotyczące RODO znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>.

At the same time, we acknowledge that detailed information about the GDPR is published on the Awarding Entity's website: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>.

11. Niniejszym potwierdzam załączenie do oferty następujących dokumentów:

I hereby confirm that the following documents are appended to the quotation:

(numerowany wykaz załączników wraz z tytułami / (numbered list of appendices with titles)

1) **Zal. Nr / App. No.**.....

⁴ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ EU L 119 of 4 May 2016, p. 1).

⁵ W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Where the Contractor does not provide personal data other than ones concerning directly the Contractor or the application of the information obligation is excluded under Article 13 par. 4 or Article 14 par. 5 of the GDPR, the Contractor shall not submit the content of the declaration (deletion of the content of the declaration e.g. by crossing it out).

- 2) **Zal. Nr / App. No.**.....
 3) **Zal. Nr / App. No.**.....
 4) **Zal. Nr / App. No.**.....
 5) **Zal. Nr / App. No.**.....
 **Zal. Nr / App. No.**.....

12. Oświadczamy, że na podstawie art. 8 ust. 3 uPzp: / *We hereby declare that pursuant to Article 8 par. 3 of the PPL:*⁶

- żadne z informacji zawartych w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
no piece of information contained in the quotation and the documents appended thereto constitutes business secret as defined in the regulations on unfair competition,
- wskazane poniżej informacje zawarte w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i w związku z niniejszym nie mogą być one udostępniane, w szczególności innym uczestnikom postępowania.
the following pieces of information contained in the quotation and the documents appended thereto constitute business secret as defined in the regulations on unfair competition and therefore may not be shared, in particular with other participants in the procedure.

Lp. / No.	Oznaczenie rodzaju (nazwy) informacji / Designation of type (name) of information	Strony w ofercie (wyrażone cyfrą) / Pages in the quotation (in digits)	
		od / from	do / to

* *niepotrzebne skreślić / delete as appropriate*

Uwaga! W przypadku braku wykazania (złożenia właściwego uzasadnienia w terminie składania ofert), iż zastrzeżone dane stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, Zamawiający uzna, iż nie została spełniona przesłanka podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania ich poufności i dane te staną się jawne od momentu otwarcia ofert.

Note! If it is not proved (a relevant substantiation is not submitted within the quotation submission deadline) that the restricted information constitutes business secret, the Awarding Entity shall deem the premise of taking the necessary measures to keep it confidential unfulfilled and the said information shall become public from the moment of opening quotations.

13. Oferta została złożona na zapisanych stronach, kolejno ponumerowanych od nr do nr

The quotation is submitted on..... filled in pages, consecutively numbered from no. to no.

.....
 Podpis (y) Wykonawcy (ów) lub
 upoważnionego(ych) przedstawiciela(li)
 Wykonawcy(ów) / *Signature(s) of the
 Contractor(s) or the authorised
 representative(s) of the Contractor(s)*

⁶ *niepotrzebne skreślić / delete as appropriate*

ZAŁĄCZNIK NR 2 DO SIWZ
APPENDIX NO. 2 TO ToR

Istotne Postanowienia Umowy
(dalej zwane Umową)
Contract essential provisions
(hereinafter referred to as the "Contract")

Umowa Nr/DN/2018
Contract No./DN/2018

zawarta w dniu r. w Warszawie pomiędzy:
concluded on in Warsaw by and between:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod pocztowy 01-934 Warszawa; wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, with its registered office in Warsaw, at ul. Księżycowa 5, postal code 01-934, Warsaw; entered to the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Funds and Public Healthcare Establishments under no. 0000144355, maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Economic Division of the National Court Register, Statistical Identification Number REGON 016321074, Tax Identification Number NIP 522-25-48-391,
zwanym dalej Zamawiającym,
hereinafter referred to as the Awarding Entity,

reprezentowanym przez: **Dyrektora Roberta Gałązkowskiego**
represented by: Robert Gałązkowski, Director

a

and

.....
.....

zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez:

.....

hereinafter referred to as the Contractor, represented by:

.....

zwanymi w dalszej części Umowy łącznie Stronami,

hereinafter referred to jointly as the Parties,

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie: przetargu nieograniczonego nr ZP/1/X/2018 pn. „Remont gaśnic (Fire

Extinguishers) PN: 33000025-1", zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych, Strony zawierają Umowę następującej treści:

As a result of the proceedings for the award of a public contract carried out by means of an open tendering procedure no. ZP/1/X/2018 titled „Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1”, pursuant to Article 39 of the Act of 29th January 2004 – Public Procurement Act, the Parties have concluded a Contract with the following contents:

§ 1

1. Przedmiotem umowy są remonty gaśnic **PN: 33000025-1**, pochodzących z wyposażenia śmigłowców typu EC135P2+ i EC135P3, wymienionych w Załączniku nr 2 do umowy, zwanych w dalszej części umowy również częściami; realizowane na zlecenie Zamawiającego.

The object of the Contract shall be the overhaul of fire extinguishers PN: 33000025-1, coming from the equipment of EC135P2+ and EC135P3 helicopters, listed in Appendix no. 2 hereto, hereinafter referred to also as Parts; performed on commission of the Awarding Entity.

2. Podczas każdego remontu części Wykonawca zobowiązany jest wykonać wymiany na nowe następujące komponenty:

CARTRIDGE PN: 30903894

CARTRIDGE PN: 30903896

During every overhaul of the part, Contractor has to replace for new ones the following components:

CARTRIDGE PN: 30903894

CARTRIDGE PN: 30903896.

§ 2

1. Na podstawie złożonej oferty z dnia, stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy, wartość umowy Strony ustalają na kwotę do wysokości brutto, w tym należny podatek VAT.

Pursuant to the tender of, being Appendix no. 1 hereto, the parties agree that the value of the contract shall be up to gross, including the due VAT.

2. Wartość umowy wskazana w ust. 1 nie zawiera kosztów transportu (Incoterms 2010, EXW - Ex Works). Transport będzie realizowany na koszt i ryzyko Zamawiającego, za wyjątkiem sytuacji opisanych w § 6 ust. 4.

The value of the Contract specified in par. 1 shall not include the costs of transport (Incoterms 2010, EXW - Ex Works). The transport shall be carried out at the expense and risk of the Awarding Entity, save as situations described in § 6 par. 4.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo realizacji umowy w niepełnym zakresie, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy. Z tytułu powyższego ograniczenia zakresu umowy, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego.

The Awarding Entity reserves the right to perform the contract to an incomplete extent,

without the need to prepare an annex hereto. The Contractor shall not be entitled to any claims for damages towards the Awarding Entity in respect of the above limitation of the scope of the contract.

4. Umowa będzie realizowana przez okres 24 miesięcy, licząc od daty jej zawarcia lub do wykorzystania kwoty określonej w ust. 1 – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

The Contract shall be performed for 24 months counted from the date of Contract signature or until the amount specified in par. 1 is exhausted – whichever occurs earlier.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy bez naliczania kar umownych podanych w § 7 ust. 2 lit b), w przypadku nie otrzymania środków finansowych z budżetu państwa na realizację umowy.

The Awarding Entity reserves the right to renounce the contract without charging liquidated damages specified in § 7 par. 2 subpar. b), where no funds for the contract performance are received from the state budget.

§ 3

1. Remont części będzie realizowany zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego na podstawie wystawianych przez niego zamówień.

Parts shall be overhauled in line with ongoing needs of the Awarding Entity based on orders placed by the Awarding Entity.

2. Zamawiający każdorazowo złoży Wykonawcy pisemne zamówienie drogą elektroniczną na adres mailowy:

The Awarding Entity shall from time to time place a written order to the Contractor by email to the address:

3. Zamówienie, o którym mowa w ust. 2 będzie zawierać:

- a) numer zamówienia;
- b) numer części (part number) wraz z jego seryjnym numerem fabrycznym (serial number);
- c) sposób odbioru części z miejsca wskazanego przez Wykonawcę;
- d) adres dostawy części po wykonanym remoncie;
- e) planowany termin dostarczenia części celem przeprowadzenia remontu.

The order referred to in par. 2 shall contain:

- a) order number;
- b) part number with its serial number;
- c) manner of collecting the part from the place indicated by the Contractor;
- d) address of delivery of the part after the completed overhaul;
- e) planned date of delivery of parts in order to perform the overhaul

4. Wykonawca każdorazowo po otrzymaniu zamówienia, w ciągu dwóch (2) dni potwierdzi pisemnie jego otrzymanie drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl oraz poda w potwierdzeniu adres na obszarze Unii Europejskiej, na który Zamawiający ma dostarczyć części celem wykonania remontu. Adres dostarczenia części będzie również adresem późniejszego ich odbioru po wykonaniu remontu.

The Contractor shall always upon receiving the order confirm its receipt in writing within two (2) days by email to the address dlt@lpr.com.pl and provide in the confirmation the address in the European Union to which the Awarding Entity shall deliver the parts in order to perform the overhaul. The part delivery address shall be also the address of their later collection after the completed overhaul.

5. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o otrzymaniu części do remontu, wysyłając stosowne potwierdzenie na adres mailowy dlt@lpr.com.pl.

The Contractor shall notify the Awarding Entity of receiving the part for overhaul by sending a relevant confirmation to the email address dlt@lpr.com.pl.

6. Wykonawca w ciągu 14 dni licząc od daty otrzymania części do remontu, przedstawi Zamawiającemu (wysyłając na adres mailowy dlt@lpr.com.pl) raport z weryfikacji (zwanym dalej w umowie również raportem) i poda szacunkowy termin zakończenia remontu części, jednak nie dłuższy niż 21 dni, licząc od daty otrzymania od Zamawiającego potwierdzenia akceptacji raportu, za wyjątkiem sytuacji, o której mowa w ust. 9.

Within 14 days of the day of receiving the part for overhaul, the Contractor shall present the Awarding Entity (by sending to the email address dlt@lpr.com.pl with a report on verification (hereinafter referred to as the report) and provide an estimated date of finishing the part overhaul, not longer however than 21 days counted from the date of receiving the confirmation of the acceptance of the report from the Awarding Entity, save as the situation referred to in par. 9.

7. W przypadku otrzymania raportu z uwzględnieniem danych, o których mowa w ust. 9, termin zakończenia remontu części może zostać wydłużony do 30 dni, licząc od daty otrzymania od Zamawiającego potwierdzenia akceptacji raportu.

In the case of receiving the report including the data referred to in par. 9, the part overhaul finish time-limit may be extended to 30 days counted from the date of receiving the confirmation of the acceptance of the report from the Awarding Entity.

8. Raport wysłany przez Wykonawcę będzie zawierał:

- a) numer ewidencyjny wraz z datą sporządzenia raportu;
- b) numer katalogowy części (part number);
- c) numer fabryczny części;
- d) wykaz części, zakwalifikowanych do wymiany poza zakres remontu (jeśli dotyczy);
- e) wycenę części, o których mowa w pkt. d) (jeśli dotyczy);
- f) pole na podpis przedstawiciela Zamawiającego pod akceptacją/rezygnacją dalszego remontu części.

The report sent by the Contractor shall contain:

- a) *reference number together with date of report preparation;*
- b) *part number;*
- c) *serial number;*
- d) *list of parts qualified for replacement beyond the scope of overhaul (if applicable);*
- e) *pricing of parts referred to in subpar. d) (if applicable);*

f) place for signature of an Awarding Entity's representative under the acceptance/abandoning of the further overhaul of parts.

9. W przypadku gdy raport Wykonawcy będzie zawierał wykaz części wraz z wyceną, o których mowa w ust. 8 lit. d–e), Zamawiający po zaakceptowaniu raportu wyśle Wykonawcy oddzielne zamówienie (zwane w dalszej części umowy również zamówieniem dodatkowym), na wymianę części dodatkowo zakwalifikowanych do wymiany podczas remontu.

Where the Contractor's report contains a list of parts together with pricing referred to in par. 8 subpar. d–e), the Awarding Entity shall upon accepting the report send a separate order to the Contractor (hereinafter referred to as the additional order) for the replacement of parts additionally qualified for replacement during overhaul.

10. Dodatkowe zamówienie będzie rozliczane poza umową i nie będzie wliczane do wartości umowy określonej w § 2 ust. 1.

Additional orders shall be settled outside the contract and shall not be included in the contract value specified in § 2 par. 1.

11. W przypadku rezygnacji Zamawiającego z remontu części i potwierdzenia tego faktu w otrzymanym raporcie z weryfikacji, Zamawiający zobowiązany jest ponieść koszty przeprowadzonej weryfikacji części, określone w Formularzu Cenowym do umowy.

Where the Awarding Entity abandons the part overhaul and confirms this fact in the received report on verification, the Awarding Entity shall cover the costs of the completed part verification specified in the Price Form to the Contract.

12. W przypadkach szczególnie uzasadnionych (np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 8) lub wystąpienia innych przyczyn niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej, Strony ustalą w formie pisemnego porozumienia, indywidualny termin realizacji zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego – inny niż określony w umowie, a także dołożą starań, w celu maksymalnego przyspieszenia terminu jego realizacji.

In particularly justified cases, e.g. with a force majeure referred to in § 8 or an occurrence of other reasons independent from the Contractor of which the Awarding Entity is notified in writing, the Parties shall determine an individual order or warranty claim lead-time – other than specified herein, and shall make all effort to maximally accelerate the date of order completion.

13. Za datę wykonania remontu części będzie uznana data wysłania zawiadomienia do Zamawiającego (drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl o gotowości Wykonawcy do przekazania części Zamawiającemu (lub przewoźnikowi Zamawiającego).

The date of completing the part overhaul shall be understood as the date of sending a notice to the Awarding Entity (to the email address dlt@lpr.com.pl or fax number of the Contractor's readiness for handing over the parts to the Awarding Entity (or the Awarding Entity's carrier).

14. Potwierdzenie realizacji zamówienia nastąpi na podstawie protokołu przekazania (zwanego w dalszej części również protokołem) podpisanego przez obie Strony.

The order processing shall be confirmed based on a delivery report (hereinafter referred

to as the "report") signed by both Parties.

15. Protokół powinien zawierać:

- a) dokładną nazwę części wraz z jego pełnymi numerami identyfikacyjnymi (p/n; s/n);
- b) ilość dostarczonych części;
- c) numery identyfikacyjne dokumentów, o których mowa w § 5 ust. 1;
- d) datę podpisania protokołu.

The report shall contain:

- a) *exact name of parts with their full identification numbers (p/n; s/n);*
- b) *quantity of delivered parts;*
- c) *identification numbers of the documents referred to in § 5 par. 1;*
- d) *report signing date.*

16. Wykonawca każdorazowo załączy do dostarczanych części podpisany protokół w formie pisemnej, który prześle również drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl.

The Contractor shall always attach the report in writing to the delivered parts, to be sent also by email to the address dlt@lpr.com.pl.

17. W przypadku uchybienia obowiązkom Wykonawcy wskazanym w ust. 15 lub § 5, Zamawiający może odmówić podpisania protokołu odbioru. Zamawiający ustali z Wykonawcą warunki usunięcia niezgodności w protokole, z zastrzeżeniem, że termin usunięcia niezgodności nie może być dłuższy niż 14 dni, licząc od daty zgłoszenia tego faktu Wykonawcy.

In the case of failing to comply with the Contractor's duties specified in par. 15 or § 5, the Awarding Entity may refuse to sign the delivery report. The Awarding Entity shall agree with the Contractor on the terms of remedying the inconsistencies in the report, but the time-limit of remedying the inconsistencies may not be longer than 14 days counted from the date on which this fact was notified to the Contractor.

18. Wykonawca w każdym przypadku nieodpłatnie zapewni takie opakowanie części, jakie jest wymagane, aby dokładnie zabezpieczyć części przed uszkodzeniami w trakcie transportu do miejsca wskazanego przez Zamawiającego.

The Contractor shall always provide such parts packaging free of charge that is required for careful protection of the parts against damage in transport to the place indicated by the Awarding Entity.

19. Transport wyremontowanych części będzie organizowany przez Wykonawcę na warunkach określonych w § 2 ust. 2 oraz po spełnieniu przez Zamawiającego wymogów, o których mowa w § 3 ust. 3 lit. c-d). Transport będzie organizowany niezwłocznie po wysłaniu zawiadomienia, o którym mowa w ust. 13.

The transport of the overhauled parts shall be organised by the Contractor on the terms specified in § 2 par. 2 and upon the Awarding Entity's meeting the requirements referred to in § 3 par. 3 subpar. c-d). The transport shall be organised immediately upon sending the notice referred to in par. 13.

20. W sytuacjach awaryjnych Wykonawca za porozumieniem Stron, może zorganizować transport do Zamawiającego we własnym zakresie na swój koszt. Transport taki

Wykonawca będzie mógł rozliczyć, wystawiając Zamawiającemu oddzielną fakturę VAT, która będzie rozliczona poza niniejszą umową.

In emergencies the Contractor shall upon mutual agreement organise transport to the Awarding Entity on its own at its expense. Such transport shall be possible for the Contractor to settle by issuing a separate VAT invoice to the Awarding Entity, to be settled outside this Contract.

21. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o niemożliwości realizacji zobowiązań umownych w całości lub w części, z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.

The Contractor shall immediately notify the Awarding Entity in writing of the impossibility to comply with the contractual obligations in whole or in part for reasons independent from the Awarding Entity.

§ 4

1. Płatności za realizację przedmiotu umowy będą dokonywane na podstawie prawidłowo wystawionych faktur VAT dostarczonych przez Wykonawcę po przekazaniu części po wykonanym remoncie lub weryfikacji, w terminie 30 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.

Payments for the completion of the object of the contract shall be made based on VAT invoices correctly issued by the Contractor upon handing over the parts after the completed overhaul or verification, within 30 days from the date of receipt thereof by the Awarding Entity.

2. Za termin dokonania płatności Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego poleceniem przelewu.

The Parties shall deem the day of debiting of the Awarding Entity's bank account with the transfer order as the date of payment.

3. Płatności będą dokonywane przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy:
.....

Payments shall be made by transfer to the Contractor's bank account number:
.....

4. Każda ze Stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku.

Each of the Parties shall bear banking costs at its own bank.

5. W przypadku przekroczenia terminu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu ustawowe odsetki.

If the payment deadline is not complied with, the Contractor shall have the right to charge the Awarding Entity with statutory interest.

6. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych Wykonawcy kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia

The Awarding Entity shall have the right to deduct the liquidated damages charged to the Contractor from the Contractor's remuneration, to which the Contractor consents and authorises the Awarding Entity without the need to obtain confirmation.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się, że:

- a) części po wykonanym remoncie będą dostarczone wraz z ważnym dokumentem: EASA Form 1 lub FAA Form 8130-3 lub Transport Canada Form Form 24-0078;
- b) będzie posiadać dokumentację poświadczającą, że na czas wykonywania zamówienia, części były obsługiwane w organizacji obsługi technicznej (zwanej w dalszej części umowy również organizacją obsługową), o której mowa w ust. 3, formalnie zatwierdzonej przez lotniczy nadzór podlegający pod EASA (European Aviation Safety Agency) lub FAA (Federal Aviation Administration) lub TC (Transport Canada);
- c) zostaną dostarczone inne dokumenty mające wpływ na ocenę poprawnie wykonanego zamówienia (jeśli dotyczy).

The Contractor undertakes that:

- a) the parts after the completed overhaul will be delivered together with the valid: EASA Form 1 or FAA Form 8130-3 or Transport Canada Form Form 24-0078;*
- b) it will hold documentation that confirms that during the period of order performance the parts were maintained at a maintenance organisation (hereinafter referred to as the maintenance organisation) referred to in par. 3, formally approved by aviation supervision subordinate to EASA (European Aviation Safety Agency) or FAA (Federal Aviation Administration) or TC (Transport Canada);*
- c) other documents will be supplied that affect the evaluation of the correctly completed order (if applicable).*

2. W przypadku, gdy Wykonawca nie będzie spełniał wymogów, o których mowa w ust. 1 lit. b), ale zamówienie zrealizuje inny podmiot (zwany dalej podwykonawcą) działający na zlecenie Wykonawcy, to Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że podwykonawca będzie spełniał wymogi określone w ust. 1 lit. b) oraz w ust. 3.

Where the Contractor does not meet the requirements referred to in par. 1 subpar. b) but the order is being performed by another entity (hereinafter referred to as the subcontractor) acting on commission of the Contractor, the Contractor shall prove that the subcontractor meets the requirements specified in par. 1 subpar. b) and par. 3.

3. Organizacja obsługowa musi posiadać:

- a) ważne zatwierdzenie Part 145, ze stosownym do wykonanej obsługi zakresem zatwierdzenia (wymagane dołączenie do dokumentacji obsługowej części - Certyfikatu Organizacji Part 145 wraz z obowiązującym zakresem zatwierdzenia (Capability List) oraz kopią szczegółowego zakresu upoważnienia, będącego częścią aktualnej Charakterystyki Organizacji Obsługowej (Maintenance Organisation Exposition - MOE);

lub

- b) certyfikat innej organizacji obsługi technicznej uznawanej przez EASA lub FAA lub TC, posiadającej stosowny do wykonanej obsługi zakres zatwierdzenia, wraz z dowodem potwierdzającym posiadanie takiego zakresu upoważnienia.

The maintenance organisation shall hold:

a) valid Part 145 approval, with the scope of approval appropriate for the completed maintenance (it is required to append to the part maintenance documentation the Certificate of Part 145 Organisation together with the applicable scope of approval (Capability List) and a copy of the detailed scope of authorisation being a part of the valid Maintenance Organisation Exposition (MOE);

or

b) certificate of another maintenance organisation recognised by EASA or FAA or TC, holding a scope of approval appropriate for the completed maintenance together with a proof confirming holding such a scope of approval.

§ 6

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na wyremontowane części gwarancji – 500 godz. lotu lub (minimum 6) miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 24 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

The Contractor shall furnish warranty to the Awarding Entity for the overhauled parts for the period of – 500 flight hours or (min. 6) months of operation counted from the date of incorporation of the Parts in the helicopter or 24 months counted from the date of collection of parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier.

2. Zamawiający będzie powiadamiać Wykonawcę w formie pisemnych zgłoszeń gwarancyjnych przesyłanych pocztą elektroniczną na adres mailowy, o każdej niesprawności części w okresie gwarancji.

The Awarding Entity shall notify the Contractor in the form of written warranty claims sent by email to the address of any defect of the Parts during the warranty period.

3. Wykonawca, za wyjątkiem sytuacji opisanej w § 3 ust. 12, w terminie nie dłuższym niż 30 dni licząc od daty otrzymania zgłoszenia gwarancyjnego, naprawi wadliwe części na własny koszt. Termin udzielonej gwarancji ulega wydłużeniu o czas, w jakim Zamawiający nie mógł z części skorzystać.

The Contractor shall, save as the situation described in § 3 par. 12, repair defective parts at its own expense within 30 days counted from the date of receiving the warranty claim. The term of the furnished warranty shall be extended by the time during which the Awarding Entity could not use the part.

4. Wykonawca zorganizuje transport na swój koszt i ryzyko w przypadku:

- a) transportu niesprawnej części celem wykonania naprawy w ramach gwarancji;
- b) transportu części do siedziby Zamawiającego po wykonanej naprawie gwarancyjnej.

The Contractor shall organise the transport at its expense and risk in the case of:

- a) transporting an unserviceable part in order to perform a warranty repair;
- b) transporting the part to the Awarding Entity's registered office after the completed warranty repair.

5. W przypadku negatywnego rozpatrzenia przez Wykonawcę zgłoszenia gwarancyjnego części, uzasadnionego pisemnym raportem stworzonym przez organizację obsługową:

- a) Zamawiający może zlecić remont tej części w ramach umowy;
- b) Zamawiający zwróci Wykonawcy koszty transportu części, o których mowa w ust. 4 pkt a).

In the case of the Contractor's rejection of the warranty claim of parts justified by a written report prepared by the maintenance organisation:

- a) *the Awarding Entity may commission the overhaul of this part as part of the contract;*
- b) *the Awarding Entity shall refund the costs of transport of the parts referred to in par. 4 subpar. a) to the Contractor.*

6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do udziału swoich przedstawicieli podczas weryfikacji części będącej przedmiotem zgłoszenia gwarancyjnego.

The Awarding Entity reserves the right to the participation of its representatives during the verification of a part being the object of the warranty claim.

7. Wykonawca każdorazowo będzie powiadamiać Zamawiającego o planowanym terminie weryfikacji, z co najmniej pięciodniowym wyprzedzeniem, w celu umożliwienia udziału w weryfikacji przedstawiciela Zamawiającego.

The Contractor shall from time to time notify the Awarding Entity of the planned date of verification at least 5 days in advance in order to enable the participation of the Awarding Entity's representative in the verification.

8. Gwarancji nie stosuje się w przypadku, gdy części narażone były lub poddane:

- a) jakiegokolwiek obsłudze, naprawie, zabudowaniu, transportowi, magazynowaniu, użytkowaniu, które jest nieprawidłowe;
- b) jakiegokolwiek przeróbce, modyfikacji bądź naprawie przez kogokolwiek innego niż Organizacja Part 145 Zamawiającego (wyłącznie w zakresie zatwierdzenia tej organizacji), Wykonawcę lub podmiot upoważniony przez Wykonawcę;
- c) jakimkolwiek wypadkowi, zanieczyszczeniu, szkodzie powstałej w wyniku działania przedmiotów obcych, niewłaściwemu użytkowaniu po dostarczeniu do Zamawiającego.

The Contractor shall not be liable under this warranty if the part was exposed or subjected to:

- a) *any maintenance, repair, installation, transportation, storage, or use which is incorrect;*
- b) *any alteration, modification or repair by anyone other than the Awarding Entity's Part 145 Organisation (only within the capability list of this organisation), the Contractor or an entity authorised by the Contractor;*
- c) *any accident, contamination, foreign object damage or damage caused by improper use after delivery to the Awarding Entity.*

9. Gwarancja ta jest gwarancją wyłączną i występuje w miejsce wszelkich innych gwarancji pisemnych i ustnych, wyrażonych wprost, domniemanych i określonych prawnie, włączając w to (lecz nie ograniczając się do) wszelkie dorozumiane gwarancje dopuszczenia do obrotu lub przydatności do podstawowego wykorzystania, które niniejszym zostają unieważnione. W żadnym przypadku Wykonawca nie będzie odpowiadał za szkody powypadkowe lub szkody wtórne.

This warranty shall be an exclusive warranty and supersede any and all other written and verbal warranties expressed directly, implied and specified by law, including (but not limited to) any implied warranties of merchantability or fitness for primary use, which are hereby excluded. In no case shall be Contractor be liable for post-accident loss or damage or for secondary loss or damage.

§ 7

1. Zamawiający ma prawo w całym okresie obowiązywania Umowy odstąpić od niej wedle swego wyboru w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:

- a) naruszenia przez Wykonawcę istotnych postanowień Umowy;
- b) utraty przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;
- c) w przypadku wystąpienia innych przyczyn mających istotny wpływ na realizację umowy, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.

The Awarding Entity shall have the right to renounce the Contract in whole or in part at its own discretion with immediate effect during the whole term of the Contract where:

- a) the Contractor breached the Contract essential provisions;*
- b) the Contractor forfeited the powers necessary for completing the Contract;*
- c) other reasons occur that exert significant influence on the contract performance, for which the Contractor is not responsible.*

2. W przypadku odstąpienia od umowy:

- a) Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kwotę w wysokości 2 % brutto niezrealizowanej wartości umowy określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy w części z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialności;
- b) Zamawiający, za wyjątkiem sytuacji opisanej w § 2 ust. 5, zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę w wysokości 2 % brutto niezrealizowanej wartości umowy określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, za które Zamawiający ponosi odpowiedzialności.

In the case of renouncing the Contract:

- a) The Contractor shall pay to the Awarding Entity an amount equal to 2 % of the non-performed gross Contract value, specified in § 2 par. 1, where the Contractor renounces the Contract in part due to reasons for which the Contractor is responsible;*
- b) The Awarding Entity, save as the situation described in § 2 par. 5, shall pay to the Contractor an amount equal to 2 % of the non-performed gross Contract value, specified in § 2 par. 1, where the Awarding Entity renounces the Contract due to reasons for which the Awarding Entity is responsible.*

3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, Wykonawca nie będzie dochodził odszkodowania przewyższającego wysokość kwoty umownej określonej w ust. 2 lit. b) umowy.

Where the Awarding Entity renounces the contract, the Contractor shall not claim damages exceeding the contractual amount specified in par. 2 subpar. b) hereof.

4. W przypadku opóźnień w realizacji zamówień lub zgłoszeń gwarancyjnych, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,1 % wartości brutto danego zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia ponad termin określony na podstawie umowy, nie więcej jednak niż 2 % całkowitej wartości brutto danego zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego, którego termin realizacji nie został zachowany. Za wartość zgłoszenia gwarancyjnego zostanie przyjęta cena, jaką zapłacił Zamawiający za remont części będącej przedmiotem zgłoszenia gwarancyjnego.

In the case of delays in processing orders or warranty claims, the Contractor shall pay the Awarding Entity liquidated damages of 0,1 % of the gross value of a given order or warranty claim for each started day of delay over the deadline set pursuant to the Contract, not more however than 2 % of the total gross value of specific order or warranty claim whose lead time was not observed. The value of warranty claim shall be the price paid by the Awarding Entity for the overhaul of the part being object of warranty claim.

5. W razie stwierdzenia rażącego naruszenia przez Wykonawcę jego obowiązków wynikających z umowy, Zamawiający ma prawo rozwiązać umowę bez wypowiedzenia, a Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 % niezrealizowanej wartości umowy brutto.

Where it is found that the Contractor flagrantly violates its obligations arising herefrom, the Awarding Entity shall have the right to terminate the Contract without notice, and the Contractor shall pay the Awarding Entity liquidated damages amounting to 2 % of the gross non-performed Contract value.

6. Przez rażące naruszenie obowiązków, o których mowa w ust. 5, rozumie się:

- a) trzykrotne (3) nie zrealizowanie zamówień oraz zgłoszeń gwarancyjnych otrzymywanych od Zamawiającego w ramach umowy;
- b) pięciokrotne (5) nie przestrzeganie terminów realizacji zamówień oraz zgłoszeń gwarancyjnych, uzgodnionych pomiędzy Stronami.

Flagrant violation of obligations referred to in par. 5 shall be understood as:

- a) successive three (3) instances of failure to process orders and warranty claims received from the Awarding Entity as part hereof;
- b) successive five (5) instances of failure to observe order and warranty claims lead times agreed by the Parties.

7. Rozwiązanie lub odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać stosowne uzasadnienie.

Contract termination or renunciation shall be in writing and contain a relevant justification, otherwise it shall be deemed invalid.

8. Kwoty, o których mowa w ust. 2, 4, 5, będą potrącone w pierwszej kolejności z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia.

The amounts referred to in par. 2, 4, 5 shall be deducted first of all from the remuneration due to the Contractor, to which the Contractor consents and authorises the Awarding Entity without the need to obtain confirmation.

9. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kwot, o których mowa w § 7, Strony są uprawnione do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych – z zastrzeżeniem § 7 ust. 3.

Where such damage occurs that exceeds the amounts referred to in § 7, the Parties shall have the right to claim damages on the general principles – subject to § 7 par. 3.

§ 8

1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienie w realizacji postanowień umowy z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania umowy, niezależnie od woli Stron, na których powstanie żadna ze Stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, kryzys gospodarczy, zamknięcie granic, uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie umowy.

The Parties do not be liable for delays in the performance of the contractual obligations because of emergence of force majeure. The Parties shall understand force majeure as circumstances impossible to foresee at the time of entering into the contract, regardless of Parties' will, on which neither Party had influence and which neither Party could prevent. The following shall be deemed in particular as force majeure: natural disasters, disasters, military mobilization, embargo, economic crisis, closing of borders, preventing from partial or total execution of the Contract.

2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie pisemnie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji umowy. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywanie postanowień umowy.

The Party afflicted by such force majeure shall immediately notify the other Party in writing of the event and notify of the anticipated duration of the obstacle in the performance of the Contract, otherwise that Party shall forfeit the right to invoke a force majeure case. The Parties agree to take immediate actions aiming at specifying the method of solving the situation and performing the provisions hereof.

§ 9

1. Strony zgodnie z art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych ustalają, że istotne zmiany umowy mogą nastąpić w przypadku:
- a) zmiany obowiązujących przepisów prawnych mających zastosowanie przy udzielaniu zamówień publicznych, treść umów będzie zmieniała się stosownie do wprowadzanych rozwiązań prawnych;
 - b) w przypadku zmiany stawki podatku VAT – cena netto nie ulegnie zmianie, nastąpi jedynie zmiana ceny brutto;
 - c) zmiany danych Zamawiającego lub Wykonawcy;
 - d) zmiany nazw handlowych części (numerów katalogowych części) określonych w Ofercie Wykonawcy, w przypadku zmiany nazwy handlowej części na rynku;
 - e) zmiany terminów realizacji zgłoszeń gwarancyjnych oraz sposobu realizacji roszczeń gwarancyjnych z powodu wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności;

- f) zmiany terminów realizacji wynikających z Umowy w przypadkach szczególnie uzasadnionych, np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 8 lub wystąpienia innych przyczyn, niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej. Strony ustalą, w formie pisemnego porozumienia, indywidualne terminy zobowiązań wynikających z Umowy, inne niż określony w umowie, a także dołożą starań w celu maksymalnego przyspieszenia terminu realizacji Umowy. Za okoliczności niezależne od Wykonawcy nie uważa się sytuacji nie zachowania terminów dostawy części przez dostawców Wykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o następujących sytuacjach niezależnych od Zamawiającego:
- niemożliwości realizacji zobowiązań umownych;
 - niemożliwości zachowania terminów wynikających z Umowy.
- g) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy, w przypadku gdy zmiana ta jest korzystna dla Zamawiającego lub uzasadniona jego zdolnościami płatniczymi;
- h) zmiany numeru konta bankowego, o którym mowa w § 4 ust. 3;
- i) zmian cen remontów części zawartych w Załączniku nr 1, z zastrzeżeniem ust. 3 i 4; przy czym obniżenie cen przez Wykonawcę, może nastąpić w każdym czasie;
- j) zmian sposobu organizowania transportu części, o którym mowa w § 2 ust. 2, w przypadku realizacji transportu na koszt i ryzyko Wykonawcy;
- k) nie wykorzystania maksymalnej wartości umowy, wówczas termin realizacji umowy może ulec wydłużeniu, jednakże nie dłużej niż o sześć (6) miesięcy;
- l) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może ulec zmianie, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszt wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
- m) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może ulec zmianie, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszt wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

Pursuant to art. 144 of the Public Procurement Law, the Parties agree that significant amendments to the Contract may be made where:

- a) the current legal regulations applicable while awarding public procurement contracts are amended, the wording of the Contract shall be amended accordingly to the implemented legal regulations;*
- b) the VAT rate changes – net price shall be not changed, only gross price shall be changed;*
- c) the Awarding Entity's or the Contractor's data are changed;*
- d) change of the commercial name of the parts (part catalogue numbers) specified in the Contractor's Quotation, where the commercial name of the parts change on the market;*

- e) *lead times of warranty claims and manner of processing warranty claims are changed due to circumstances which the Parties hereto could not have foreseen despite acting with due diligence;*
 - f) *changes in the lead times arising herefrom in particularly justified cases, e.g. force majeure referred to in § 8 or other causes independent of the Contractor of which the Awarding Entity shall be notified by the Contractor in writing. The Parties shall agree individual time-limits for fulfilling the obligations hereunder, other than those specified herein, in the form of a written agreement, and shall make all efforts to accelerate the Contract completion date as much as possible. A failure to meet the part delivery time-limits by the suppliers of the Contractor shall not be deemed as circumstances independent of the Contractor. The Contractor shall immediately notify the Awarding Entity of the following situations independent of the Awarding Entity:*
 - *impossibility to perform the contractual obligations;*
 - *impossibility to comply with the time-limits provided herein.*
 - g) *change in the manner of settling the Contract or making payments for the Contractor where the change is beneficial to the Awarding Entity or justified by its payment capacity;*
 - h) *bank account number referred to in § 4 par. 3 is changed;*
 - i) *prices of part overhauls included in Appendix no. 1 are changed, subject to par 3 and 4; reduction of prices may be introduced by the Contractor at any time;*
 - j) *change in the manner of organisation of transportation referred to in § 2 par. 2 if the transportation is executed at the Contractor's expense and risk;*
 - k) *failure to use the maximum Contract value, then the Contract performance term may be prolonged, not longer however than by six (6) months;*
 - l) *change in the minimum wage amount determined pursuant to Article 2 par. 3-5 of the Act of 10 October 2002 on the Minimum Wage, the amount of the remuneration due to the Contractor may be changed if the changes affect the cost of contract performance by the Contractor;*
 - m) *amendments to the regulations on being subject to social insurance or health insurance, or the amount of the social insurance or health insurance premium, the amount of the remuneration due to the Contractor may be changed if the changes affect the cost of contract performance by the Contractor.*
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian ilości części zleconych do remontu stosownie do jego potrzeb w ramach ogólnej wartości umowy, bez konieczności podpisywania aneksu do umowy.
- The Awarding Entity reserves the possibility to change the quantities of the parts commissioned for overhaul in line with needs within the overall contract value, without the need to sign an annex hereto.*
3. Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen określonych w Ofercie Wykonawcy (Załącznik nr 1 do Umowy) w trakcie obowiązywania Umowy, każdorazowo maksymalnie do 5 %, nie częściej jednak niż jeden raz w danym roku kalendarzowym, w odstępach nie krótszych niż 12 miesięcy. Pierwsza zmiana cen części zawartych w Ofercie Wykonawcy nie może nastąpić wcześniej niż w kolejnym roku kalendarzowym licząc od daty zawarcia Umowy.

The Awarding Entity permits the possibility to increase the prices specified in the Contractor's Quotation (Appendix no. 1 to the Contract) during the Contract validity term, each time by up to 5 %, not more often however than once a calendar year, at intervals of at least 12 months. The first change of the prices included in the Contractor's Quotation may not take place earlier than in the next calendar year, counted from the date of the Contract conclusion.

4. Zmiana cen określonych w Załączniku nr 1 do umowy nastąpi na podstawie porozumienia Stron, zgodnie z ust 5.

Prices specified in Appendix no. 1 hereto shall be changed based on an agreement of the Parties pursuant to par 5.

5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień umowy, za wyjątkiem zmian określonych w § 2 ust. 3, § 9 ust.1 lit. d) oraz § 9 ust. 2, wymagają formy pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony, pod rygorem nieważności.

Any amendments and additions to the provisions of the Contract, save as the amendments specified in § 2 par. 3, § 9 par. 1 subpar. d) and § 9 par. 2, shall be in writing and approved by both Parties, otherwise they shall be invalid.

6. Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca umowy będą przesyłane pocztą elektroniczną lub faksem.

Any notices and other communications concerning the Contract shall be sent by email or fax.

§ 10

1. Umowa podlega prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyrażnie wyłączone.

This Contract shall be governed by, construed and interpreted in accordance with the Polish law and any provisions which would invoke the application of the law of another jurisdiction are hereby expressly excluded.

2. Ewentualne spory dotyczące wykonania umowy będą poddane rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

Any disputes related to the performance of the Contract shall be decided by court competent for the Awarding Entity's registered office.

§ 11

Umowa została sporządzona w wersji polskiej i angielskiej, jednakże w razie wątpliwości obowiązującą moc prawną ma wersja polska.

This Contract was drawn up in the Polish and English versions but in the case of doubts the Polish version shall prevail.

§ 12

1. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy dla Zamawiającego.

This Contract was drawn up in four identical counterparts, including three for the Awarding Entity.

2. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 922 z późn. zm.), która podlega udostępnianiu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem ust. 4.

The Contractor represents that it is aware of the fact that the content hereof, and in particular the Object of the Contract and the remuneration amount, constitutes public information as defined in Article 1 par. 1 of the Act of 6 September 2001 on Access to Public Information (consolidated text Journal of Laws of 2016 item 922, as amended), which is subject to being made available under the procedure specified in the relevant Act, subject to par. 4.

3. Wykonawca jest zobowiązany, przetwarzając dane osobowe, do stosowania przy ich przetwarzaniu przepisy ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 922 z późn. zm.).

When processing personal data, the Contractor shall apply the provisions of the Act of 29 August 1997 on the Protection of Personal Data (consolidated text Journal of Laws of 2016 item 922, as amended) to the processing thereof.

4. Wykonawca wyraża zgodę na udostępnienie w trybie ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko, a w przypadku prowadzenia działalności gospodarczej – również w zakresie firmy

The Contractor gives its consent to making available, under the procedure specified in the Act of 29 August 1997 on the Protection of Personal Data, its personal data contained in the Contract, being full name and, if it pursues an economic activity, also business name.

5. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

The Contract shall come into force on the day of signing the Contract.

6. Załącznikami do Umowy stanowiącymi jej integralną część są:

The Appendices to the Contract being its integral part shall be:

- a) Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy).

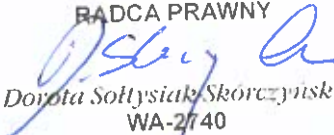
Appendix no. 1: Contractor's Quotation (Quotation form).

- b) Załącznik nr 2: Wykaz śmigłowców typu EC-135 P2+, EC-135P3 eksploatowanych w LPR

Appendix no. 2: List of helicopters type EC-135 P2+, EC-135 P3, operated in Lotnicze Pogotowie Ratunkowe (LPR).

.....
(Zamawiający)
(Awarding Entity)

.....
(Wykonawca)
(Contractor)


RADCA PRAWNY
Dorota Sołtyś Skórczyńska
WA-2740


KIEROWNIK
Działu Logistyki Technicznej
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
Marcin Nowak

Załącznik Nr 2 do Umowy.
Appendix No. 2 to Agreement

Wykaz śmigłowców typu EC-135 P2+, EC-135P3 eksploatowanych w LPR:

List of helicopters type EC-135 P2+, EC-135 P3, operated in Lotnicze Pogotowie Ratunkowe (LPR):

L.p.	Znaki rozpoznawcze <i>Recognition marks</i>	Nr fabryczny <i>Serial number</i>	Rok produkcji <i>Production year</i>
1.	SP-HXB	815	2009
2.	SP-HXC	840	2009
3.	SP-HXD	842	2009
4.	SP-HXE	855	2009
5.	SP-HXF	861	2009
6.	SP-HXG	865	2009
7.	SP-HXH	889	2010
8.	SP-HXI	892	2010
9.	SP-HXK	894	2010
10.	SP-HXL	898	2010
11.	SP-HXM	903	2010
12.	SP-HXN	907	2010
13.	SP-HXO	918	2010
14.	SP-HXP	921	2010
15.	SP-HXR	925	2010
16.	SP-HXS	929	2010
17.	SP-HXT	932	2010
18.	SP-HXU	936	2010
19.	SP-HXV	939	2010
20.	SP-HXW	943	2010
21.	SP-HXX	947	2010
22.	SP-HXY	951	2010
23.	SP-HXZ	953	2010
24.	SP-DXA	1206	2015
25.	SP-DXB	1207	2015
26.	SP-DXC	1208	2015
27.	SP-DXD	1209	2015

ZAŁĄCZNIK NR 3 DO SIWZ

APPENDIX NO. 3 TO ToR

Zamawiający / Awarding Entity:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

ul. Książkowa 5, 01-934 Warszawa

Wykonawca / Contractor:

.....
(Firma, adres / Business name, address)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 uPZP

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

CONTRACTOR'S DECLARATION

SUBMITTED PURSUANT TO ARTICLE 25A PAR. 1 OF THE PPL

REGARDING GROUNDS FOR EXCLUSION FROM THE PROCEDURE

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Remont gaśnic (Fire Extinguishers) PN: 33000025-1” (Nr postępowania ZP/1/X/2018), prowadzonego przez Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, oświadczam, co następuje:

For the purpose of the public contract award procedure titled „Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1” (procedure no. ZP/1/X/2018), conducted by Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, I hereby declare as follows:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY / DECLARATION REGARDING THE CONTRACTOR:

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie § 9 ust. 2 SIWZ (art. 24 ust 1 pkt 12-23 uPzp).

I declare that I am not subject to exclusion from the procedure pursuant to § 9 par. 2 of ToR (Article 24 par. 1 subpar. 12-23 of the PPL).

..... (miejscowość / place), dnia / on

(podpis Wykonawcy /
Contractor's signature)

* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na

podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 uPzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 uPzp podjąłem następujące środki naprawcze:

** I declare that there are grounds for excluding me from the procedure pursuant to Article of the PPL (indicate the applicable grounds for exclusion from among the ones enumerated in Article 24 par. 1 subpar. 13-14, 16-20 or Article 24 par. 5 of the PPL). At the same time, I declare that, in connection with the abovementioned situation, I have undertaken the following remedies pursuant to Article 24 par. 8 of the PPL:*

.....

..... (miejscowość / place), dnia / on

(podpis Wykonawcy / Contractor's
signature)

** jeżeli dotyczy / if applicable*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY
POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:
DECLARATION REGARDING THE ENTITY ON WHOSE RESOURCES THE
CONTRACTOR RELIES:**

** Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:*

** I declare that the following entity/entities on whose resources I rely in this procedure, i.e.:*

1.

2.

(podać pełną nazwę/firmę, adres)

(full business name, address)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

are not subject to exclusion from the contract award procedure.

..... (miejscowość / place), dnia / on.....

(podpis Wykonawcy /
Contractor's signature)

** jeżeli dotyczy / if applicable*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO
PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:
DECLARATION REGARDING THE SUBCONTRACTOR WHICH IS NOT THE
ENTITY ON WHOSE RESOURCES THE CONTRACTOR RELIES:**

* Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

** I declare that the following entity/entities being subcontractor(s):*

1.

2.

... ..

(podać pełną nazwę/firmę, adres)

(full business name, address)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia / *is/are not subject to
exclusion from the contract award procedure.*

..... *(miejscowość / place), dnia / on*

(podpis Wykonawcy /

Contractor's signature)

** jeżeli dotyczy / if applicable*

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

DECLARATION REGARDING THE PROVIDED INFORMATION:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

I declare that all information provided in the above declarations are up-to-date and truthful and have been presented with full awareness of the consequences of misleading the Awarding Entity when presenting the information.

..... *(miejscowość / place), dnia / on*

(podpis Wykonawcy / Contractor's

signature)

ZAŁĄCZNIK NR 4 DO SIWZ
APPENDIX NO. 4 TO ToR

INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI WYKONAWCY DO GRUPY
KAPITAŁOWEJ
INFORMATION ABOUT THE CONTRACTOR'S BEING A MEMBER OF A CAPITAL
GROUP

.....
(Firma, adres) / (Business name, address)

Na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych oświadczam, że: **należę** / **nie należę*** do tej samej grupy kapitałowej z Wykonawcami, którzy złożyli odrębne oferty w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 229 z późn. zm.) w postępowaniu pn. **„Remont gaśnic (Fire Extinguishers) PN: 33000025-1”** (Nr postępowania **ZP/1/X/2018**).

*Pursuant to Article 24 par. 11 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law, I declare that I: **am a member** / **am not a member*** of the same capital group as the Contractors which have submitted separate quotations as defined in the Act of 16 February 2007 on Competition and Consumer Protection (consolidated text Dz. U. of 2017 item 229, as amended), in the procedure **„Overhaul of fire extinguishers, PN: 33000025-1”** (procedure no. **ZP/1/X/2018**).*

....., dnia / on

Podpis (y) Wykonawcy (ów) lub
upoważnionego(ych) przedstawiciela(li)
Wykonawcy(ów) / Signature(s) of the
Contractor(s) or the authorised
representative(s) of the Contractor(s)

* *niepotrzebne skreślić / delete as appropriate*

W przypadku, gdy Wykonawca **należy** do tej samej grupy kapitałowej wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

*Where the Contractor is **a member** of the same capital group, the Contractor may, together with submitting the declaration, present evidence that its connections with another Contractor do not result in distortion of competition in the contract award procedure.*